## الملحق SER2: طلب عروض

## ANNEX SER 2: Request for Proposal

|  |
| --- |
| **هذه الملاحظة للهيئة المتعاقدة (مؤسسة دان تشرتش إيد أو شريكها) حول كيفية تعبئة طلب عرض الأسعار**  *في المناطق التي ترون فيها:* **ملاحظة،** *فهذه عبارة عن إرشادات موجهة لكم ويجب عليكم شطب الملاحظات من الوثيقة*  *حيثما تجدون <...> يرجى إدخال المعلومات*  *والخيارات معلمة (خيار...)* *\*\*\* يرجى شطب هذه الصفحة قبل تقديم طلب عرض الأسعار\*\*\**This note is for the Contracting Authority (DCA or Partner) on how to complete this Request for Proposal: *Where you see:* **(Note:….)** *this is just a guidance for you and you shall delete these notes from the document.*  *Where you see <…> please enter information.*  *Options are marked* (Option:…) *\*\*\*\**DELETE this Page prior to submitting the Request for Proposal*\*\*\*\** |

**طلب العروض**

**REQUEST FOR PROPOSAL**

T

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **لعناية: To:**  **<الاسم والعنوان>** | **تاريخ الإصدار:**  **Date of issue:** | <التاريخ>  <Date> |
| <Name and address> | **طلب عروض رقم**  **RFP no.:** | <رقم طلب العروض>  <RFP no.> |
|  | **مسمى العقد**  **Contract title:** | <مسمى العقد>  <Contract title> |
|  | **تاريخ الإغلاق**  **Closing date:** | <التاريخ والساعة>  <Date and time> |
|  | **الهيئة المتعاقدة**  **Contracting Authority:** | <الاسم والعنوان>  مسئول الاتصال: <الاسم>  الهاتف: <الرقم>  الفاكس: <الرقم>  البريد الإلكتروني: <االبريد الإلكتروني>  <Name and address>  Contact person: <Name>  Tel: <Number>  Fax: <Number>  Email: <Email> |

**<اسم الهيئة المتعاقدة> تدعوكم لتقديم عروضكم <نوع الخدمات الاستشارية> (خيار: ضمن عقد الإطار العام). ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة.**

**<name of Contracting Authority>** **invites you to submit a proposal for <type of Consultancy Service> (option: under a Framework Contract) (Note: delete option if not required)**

السادة الكرام،

توجد حاجة لخدمة <وصف مختصر للمشروع أو عقد الإطار العام> وهو نشاط يدعمه <اسم الجهة المانحة>. تجدون طي الدعوة الوثائق التالية والتي يتكون منها طلب العروض:

1. **التعليمات**
2. **مسودة العقد بما فيه الملاحق**

**الملحق 1: الشروط المرجعية**

**(خيار:الملحق 2: نموذج التنظيم والمنهجية (**يعبئه المتقدم بالطلب))

**الملحق 3: نموذج تقديم العروض (يعبئه المتقدم بالطلب)**

**الملحق 4: الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012**

**الملحق 5: مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين**

**ملاحظة: اشطب الملحق 2 إذا لم يكن له صلة بالعقد وراجع تسلسل ترقيم الملاحق.**

Dear Sir/Madam,

The Service is required for <brief description of the Project or Framework Contract> an intervention supported by <name of donor>. Please find enclosed the following documents which constitute the Request for Proposal:

**A – Instructions**

**B – Draft Contract including annexes**

**Annex 1: Terms of Reference**

**(Option: Annex 2: Organisation and Methodology Form** (to be completed by the Candidate)**)**

**Annex 3: Proposal Submission Form** (to be completed by the Candidate)

**Annex 4: General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver2 2012**

**Annex 5: Code of Conduct for Contractors**

**(Note: Delete Annex 2 if irrelevant to the Contract and revise the sequence of numbering of the Annexes)**

تتوفر هذه الوثيقة على شكل ملف PDF، وعند الطلب يمكن الحصول على نسخة كاملة من الوثيقة السابقة على شكل ملف WORD لغايات التعبئة الإلكترونية. ويحظر عمل أي تعديلات على النص.

وسنكون ممتنين لو أخبرتمونا من خلال رسالة بالبريد الإلكتروني حول نيتكم في التقدم بعرض من عدمه.

If this document is a PDF format, upon request, a complete copy of the above documents can be forwarded in a WORD format for electronic completion. It is forbidden to make alterations to the text.

We should be grateful if you would inform us by email of your intention to submit or not a proposal.

1. **تعليمات**

## A. Instructions

**من خلال التقدم بعرض فإن المتقدمين يقبلون بالكامل وبدون تحفظات الشروط الخاصة والعامة بما فيها الملاحق التي تحكم هذا العقد على اعتبارها الأساس الوحيد لهذا الإجراء، بغض النظر عن شروط أصحاب العروض الخاصة للخدمات، والتي يتخلى المتقدم بالعرض هنا عنها. ومن التوقع أن يقرأ المرشحون (المتقدمون بالعروض) التعليمات بعناية وأن يمتثلوا بها، كما عليهم قراءة النماذج وأحكام العقد والمواصفات الواردة في طلب العروض بعناية وعليهم مراعاتها.**

In submitting a proposal the Candidate accepts in full and without restriction the special and general conditions including annexes governing this Contract as the sole basis of this procedure, whatever his own conditions of services may be, which the Candidate hereby waives. The Candidates are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this Request for Proposal.

**أ.1 نطاق الخدمات**

تجدون وصفا للخدمات التي تطلبها الهيئة المتعاقدة في الشروط المرجعية الواردة في الملحق 1.

ويجب على المتقدمين بالعروض (المرشحين) أن يقدموا عروضهم لمجمل الخدمات الموصوفة في الشروط المرجعية. وسيتم رفض العروض التي تحتوي على جزء واحد فقط من تلك الخدمات

1. **Scope of services**

The Services required by the Contracting Authority are described in the Terms of Reference in Annex 1.

The Candidate shall offer the totality of the Services described in the Terms of Reference. Candidates offering only part of the required Services will be rejected.

**أ.2 تكلفة العرض**

يجب على المتقدمين بالعروض أن يتحملوا كافة التكاليف المرتبطة بتحضير العرض وتقديمه ولن تكون الهيئة المتعاقدة مسئولة بأي شكل كان عن تلك التكاليف مهما كان سير العملية أو نتيجتها.

1. **Cost of proposal**

The Candidate shall bear all costs associated with the preparation and submission of his proposal and the Contracting Authority is not responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the process.

**أ.3 الأهلية وشروط التأهل**

(خيار: ) المشاركة في هذا لإجراء مفتوحة وعلى أساس المساواة لكافة الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين <الشروط الخاصة مثل الأشخاص الاعتباريين من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، إلخ>. يجب أن تكون جنسية شركة المتقدم بالعرض (المرشح) مسجلة في واحدة من الدول المذكورة أعلاه. يرجى الملاحظة أن شرط الجنسية لا ينطبق على المرشح الذي يؤدي العمل، بل على شركته/ شركتها فقط. **ملاحظة: يرجى التحقق من شروط المانحين ووضع الدول المؤهلة.**

لا يعتبر المتقدمون بالعرض قابلين للتأهل للتقدم بعرض بموجب هذا الإجراء إذا كانوا في أي من الأوضاع المشار إليها في المادة 33 من الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012.

يجب على المتقدمين بالعروض (المرشحين) أن يتعهدوا في نموذج تقديم العروض بأنه يستوفون معايير الأهلية. وإذا طلبت الهيئة المتعاقدة فإن المرشحين الذي تقبل عروضهم ينبغي عليهم تقديم الدليل المقنع للهيئة المتعاقدة بخصوص أهليتهم.

كما يطلب من المرشحين التعهد بتطبيق مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين

1. **Eligibility and qualification requirements**

(Option:) Participation in the procedure is open on equal terms to all natural and legal persons <specific requirements such as; legal persons of the European Union Member states etc.>.The nationality of the Candidate’s company (registration) shall be in one of the above countries. Please note that the nationality requirement does not apply to the Candidate performing the job, only his/hers company **(Note: please check donor requirements and insert the eligible countries)**

Candidates are not eligible to participate in this procedure if they are in one of the situations listed in article 33 of the General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver2 2012.

Candidates shall in the Proposal Submission Form attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the Candidate whose proposal is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility.

Candidates are also requested to certify that they comply with the Code of Conduct for Contractors.

**أ.4 الاستثناء من منح العقود**

لا يجوز منح العقود لمرشحين يكونون أثناء سير الإجراء:

1. في حالة تضارب مصالح
2. مذنبون بالتضليل في تقديم المعلومات التي تطلبها الهيئة المتعاقدة كشرط للمشاركة في إجراء العقد أو يعجزون عن تقديم تلك المعلومات.
3. **Exclusion from award of contracts**

Contracts may not be awarded to Candidates who, during this procedure:

1. are subject to conflict of interest
2. are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the Contracting Authority as a condition of participation in the Contract procedure or fail to supply this information

**أ.5 الوثائق التي يتكون منها طلب العروض**

يجب على المتقدم بالعرض أن يقدم كامل الوثائق التالية مع عرضه:

1. نموذج تقديم العروض (الملحق 3) معبأ حسب الأصول ويوقع عليه المتقدم بالعرض.
2. (خيار: التنظيم والمنهجية باستخدام الهيكلية الواردة في الملحق 2) (**ملاحظة: إذا كان الملحق 2 قد شطب في الصفحة 1، يرجى شطبه هنا أيضا)**
3. السيرة الذاتية مبينة لخبرة المرشح في مجال الخدمات المحدد وتجربته المحددة في البلد/ المنطقة التي يتم فيها تأدية الخدمات.
4. (خيار: شهادة تسجيل الشركة). **(ملاحظة: أدخل هذا البند إذا كانت هناك شروط خاصة بالجنسية لدى المانحين مثل الاتحاد الأوروبي).**

يجب أن تكون العروض وكافة المراسلات والوثائق المتصلة بطلب العروض التي يتم تبادلها بين المرشح والهيئة المتعاقدة باللغة التي يتم فيها هذا الإجراء وهي الإنجليزية.

1. **Documents comprising the Request for Proposal**

The Candidate shall complete and submit the following documents with his proposal:

1. Proposal Submission Form (Annex 3) duly completed and signed by the Candidate
2. (Option: Organisation and Methodology using the structure in Annex 2) **(Note: if Annex 2 was deleted on page 1, please also delete here)**
3. CV. highlighting the Candidate’s experience in the specific field of the Services and his/her specific experience in the country/region where the Services are to be performed;
4. (Option: Company registration certificate) **(Note: include if donor requirement for nationality e.g. for EU)**

The proposal and all correspondence and documents related to the Request for Proposal exchanged by the Candidate and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English.

**أ.6 العرض المالي**

يجب تقديم العرض المالي معبرا عنه كمبلغ ب <العملة> في نموذج تقديم العرض في الملحق 3. ويتم حساب أتعاب صاحب العرض بموجب العقد كما يلي:

**(ملاحظة: يرجى اختيار أحد الخيارات وتعديل الشروط وشطب الخيارات الأخرى)**

**(خيار 1: العقد المقطوع (السعر الشامل))** يجب على المتقدمين بالعرض أن يشيروا في عرضهم إلى الأتعاب الشاملة المقترحة لأداء الخدمات. ويعتبر المتقدم بالعرض مقدرا لكامل الأتعاب الشاملة المقترحة بحيث تغطي تكاليفه بما فيها التكاليف الإدارية والأرباح وكافة الالتزامات الأخرى والإجازات المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية وغيرها و‘ كافة النفقات (مثل المواصلات والإقامة والطعام والمكتب وغيرها) التي يتحملها أثناء أدائه للعقد. يجب أن يغطي السعر الشامل المقترح كافة التزامات صاحب العرض الرابج بموجب العقد (بدون الاعتماد على الوقت الفعلي الذ يمضيه في أداء المهمة) وكافة القضايا والأشياء الضرورية لتنفيذ العقد بشكل سليم وكامل ولمعالجة أي قصور يحدث فيها.

**(خيار 2: السعر الشامل مقابل الرسوم والمصاريف المستردة الفعلية:)** يجب على المتقدم بالعرض أن يشير في عرضه إلى: (1) الأتعاب الشاملة المقترحة و(2) إذا كان ساريا تعليقاته أو عرضه المقابل بخصوص الموازنة الخاصة بالمصاريف المستردة المحددة في مسودة العقد. يعتبر صاحب العرض قد استوفى كافة مطالبه المالية في الأتعاب الشاملة المقترحة بحيث تغطي رسومه بما فيها لنفقات الإدارية والأرباح وكافة التزاماته والإجازات المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية وغيرها. يجب أن يغطي السعر الشامل المقترح كافة الالتزامات صاحب العرض الرابح بموجب العقد (بدون الاعتماد على الوقت الفعلي الذي يمضيه لأداء المهمة) وكافة القضايا والأشياء الضرورية لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل وتصليح أي نقاط قصور فيهب. يحق لصاحب العرض استرداد النفقات الفعلية التي تكبدها أثناء أداء العقد حسب ما هو موضح في مسودة العقد. التكاليف والمصاريف غير المذكورة بالعقد سوف تعتبر مغطاة من خلال الرسوم الإدارية والأرباح الواردة في الرسوم. يحق للمتقدم للعرض أن يقترح تعليقات أو عروض مقابلة على الموازنة لتوضيح النفقات المستردة في عرضه (نموذج تقديم العرض، الملحق 3)

**(خيار: السعر على أساس الوقت/ الرسوم):** يجب على صاحب العرض أن يشير في عرضه إلى: (1) تسعيرته اليومية المقترحة (على أساس يوم عمل مدته ثمان ساعات) <الرسوم الشهرية> و(2) في حال السريان تعليقات وعروضه المقابلة على الموازنة بخصوص المصاريف المستردة المحددة في مسودة العقد. التكاليف والمصاريف غير المذكورة في العقد تعتبر مغطاة من المصاريف الإدارية والأرباح الداخلة في الرسوم.

**ملاحظة:** **ضريبة القيمة المضافة و/أو أي ضرائب مبيعات سارية على شراء الخدمات يجب أن يشار إليها بشكل منفصل في نموذج تقديم العرض**

1. **Financial proposal**

The Financial Proposal shall be presented as an amount in <currency> in the Proposal Submission Form in Annex 3. The remuneration of the Candidate under the Contract shall be determined as follows:

**(Note: please select one of the options or adjust to project requirements and delete the others)**

#### (Option 1: Global price:) The Candidate shall indicate in his/her proposal his/her proposed global remuneration for the performance of the Services. The Candidate shall be deemed to have satisfied himself as to the sufficiency of his/her proposed global remuneration, to cover both his/her fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, sick leave, overtime and holiday pay, taxes, social charges, etc. and all expenses (such as transport, accommodation, food, office, etc.) to be incurred for the performance of the Contract. The proposed global remuneration shall cover all obligations of the successful Candidate under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Services and the remedying of any deficiencies therein.

#### (Option 2: Global price for fees and actual reimbursable expenses:) The Candidate shall indicate in his/her proposal: (i) his/her proposed global remuneration and (ii) if applicable, his/her comments or counterproposals on the budget for reimbursable expenses specified in the Draft Contract. The Candidate shall be deemed to have satisfied himself as to the sufficiency of his/her proposed global remuneration, to cover his/her fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, sick leave, overtime and holiday pay, taxes and social charges, etc. The proposed global remuneration shall cover all obligations of the successful Candidate under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein. The Candidate shall be entitled to the reimbursement of actual expenses incurred for the performance of the Contract as specified in the Draft Contract. Costs and expenses, which are not mentioned in the Contract, shall be deemed covered by the overhead of profit included in the fees. The Candidate may propose comments or counterproposals on the budget for such reimbursable expenses in his/her proposal (Proposal Submission Form, Annex 3).

**(Option 3: Fee/time-based price:)** The Candidate shall indicate in his/her proposal: (i) his/her proposed daily fee-rate (based on an eight-hour working day) <monthly fee rate> and (ii) if applicable, his/her comments or counterproposals on the budget for reimbursable expenses specified in the Draft Contract. Costs and expenses which are not mentioned in the Contract shall be deemed covered by the overhead of profit included in the fees.

**(Note: VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of services shall be indicated separately in the proposal.)**

**أ.7 (خيار: طاقم العمل الذي يقترحه أصحاب العروض)**

في نموذج التنظيم والمنهجية، الملحق 2، يجب على صاحب العرض أن يدخل وصفا مفصلا لدور ومهام كل من الخبراء الرئيسيين وغيرهم من الخبراء غير الرئيسيين الذين يقترح صاحب العرض استخدامهم لأداء الخدمات. والخبراء الرئيسيون هم أولئك الذين تعتبر مشاركتهم أساسية لإنجاز أهداف العقد. يجب تقديم السيرة الذاتية لكل واحد من الخبراء الرئيسيين مع إبراز خبراتهم في مجال الخدمات المحدد وتجربتهم المحددة في البلد/ المنطقة التي يتم فيها تنفيذ الخدمات. يجب على صاحب العرض الذي يتم اختيار عرضه إن طلبت منه الهيئة المتعاقدة ذلك أن يقدم صورا عن الشهادات وشهادات المستخدمين أو أشخاص معرفين يثبتون المؤهل العلمي والخبرة المهنية والتمكن اللغوي للخبراء الرئيسيين.

في نموذج تقديم العرض، الملحق 3، يجب على صاحب العرض ان يقدم معلومات مفصلة عن الوقت الفعلي المتاح للخبراء الرئيسيين لتنفيذ العقد.

إذا حدث قبل التوقيع على العقد أن أحد الخبراء الرئيسيين المقترحين لم يعد متوفرا فيجب على صاحب العطا أن يخطر الهيئة المتعاقدة على الفورة وعندها يعتبر العرض غير صالح. **(ملاحظة: اشطب المادة في حال عدم الضرورة)**

1. **(Option: Candidate’s proposed personnel)**

In the Organisation and Methodology Form, Annex 2, the Candidate shall include a detailed description of the role and duties of each of the key experts or other non-key experts, which the Candidate proposes to use for the performance of the Services. The key experts are those whose involvement is considered instrumental in the achievement of the contract objectives. The CV of each key expert shall be provided highlighting his/her experience in the specific field of the Services and his/her specific experience in the country/region where the Services are to be performed. The Candidate whose proposal is accepted shall provide, if so requested by the Contracting Authority, copies of diplomas and employers’ certificates or references proving the key experts’ education, professional experience and language proficiency.

In the Proposal Submission Form, Annex 3, the Candidate shall provide detailed information about key experts’ actual availability for the performance of the Contract.

If, before the signing of the Contract, a key expert proposed in the proposal is no longer available the Candidate shall inform the Contracting Authority immediately and the proposal will in such case be considered invalid. **(Note: if single Candidate required, please delete this option)**

**أ.8 (خيار: المتعاقدين من الباطن)**

إذا كان صاحب العرض ينوي استخدام متعاقدين من الباطن، يجب عليه أن يشير في بند التنظيم والمنهجية، الملحق 2، إلى أسمائهم ومؤهلاتهم ودورهم وواجباتهم في تنفيذ العقد ويجب على صاحب العرض أن يحدد تلك الأجزاء من الخدمات التي سوف ينفذها المتعاقدون من الباطن، والتي يجب أن تتعدى 30% من العقد. أحكام المادة الخاصة ب "طاقم العمل المقترح لصاحب العرض" المتعلقة بطاقم العمل الخاص بصحاب العرض والمادة المتعلقة بالأهلية وشروط التأهل تنطبق على المتعاقدين من الباطن وعلى طاقم عملهم. **(ملاحظة: في حال ما لم يكن يسمح بالتعاقد من الباطن**

1. **(Option: Subcontractors)**

If the Consultant intends to use subcontractors, the Consultant shall state in the Organisation and Methodology Form, Annex 2, their names, qualifications, role and duties in the performance of the Contract and the Consultant shall specify the parts of the Services which will be executed by the subcontractors, which may not exceed 30% of the Contract. Provisions of article “Candidate’s proposed personnel” concerning the Candidate’s personnel and the article concerning eligibility and qualification requirements shall apply to the subcontractors or the subcontractor’s personnel. **(Note: if single Candidate is required, please delete this option)**

**أ.9 الصلاحية**

يجب أن تظل العروض سارية ومفتوحة للقبول لمدة <30> يوما بعد تاريخ الإغلاق.

1. **Validity**

Proposals shall remain valid and open for acceptance for <30> days after the closing date.

**أ.10 تقديم العروض وتاريخ الإغلاق**

يجب استلام العروض على العنوان الوارد على الصفحة الأولى <باليد أو بالبريد الإلكتروني أو بالفاكس> في موعد لا يتخطى تاريخ الإغلاق والساعة المحددة على الصفحة الأولى.

1. **Submission of proposals and closing date**

Proposals must be received at the address mentioned on the front page <by hand, email or fax> not later than the closing date and time specified on the front page.

**أ.11 تقييم العروض**

تستند منهجية التقييم إلى الاختيار على أساس الجودة والتكلفة. سيتم استخدام إجراء من مرحلتين لتقييم العروض؛ التقييم الفني والتقييم المالي.

سيتم تصنيف المتقدمين للعرض حسب مزيد العلامات الفنية والمالية باستخدام النسب التالية: <75%> للعرض الفني و<25%> للسعر المعروض. وبهذا تكون مجموع الدرجات الممنوحة لكل عرض هي: العرض الفني <75%> + السعر المعروض <25%>.

1. **Evaluation of Proposals**

The evaluation method will be the quality and cost based selection. A two-stage procedure shall be utilised in evaluating the Proposals; a technical evaluation and a financial evaluation.

Proposals will be ranked according to their combined technical (*St*) and financial (*Sf*) scores using the weights of <75>% for the Technical Proposal; and <25>% for the offered price. Each proposal’s overall score shall therefore be: St X <75>% + Sf X <25>%.

**Technical evaluation**

For the evaluation of the technical proposals, the Contracting Authority shall take the following criteria into consideration, with the indicated weights:

#### (Note: modify or delete the below criteria and weights to match requirements of the specific contract, e.g. if only one Candidate, please delete section on key expert. Please ensure that the total of points is equal to 100)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **التقييم الفني**  Technical evaluation | | **النقاط القصوى**  Maximum Points | **المرشح**  Candidate | | | | |
| **أ**  **A** | **ب**  **B** | **ج**  **C** | **د**  **D** | **هـ**  **E** |
| **خبرة المرشح المقدم للعرض**  **Expertise of the Candidate submitting proposal** | | | | | | | |
| 1 | (الحد التي سيتم فيه التعاقد على أداء الخدمات من الباطن)  (Extent to which any service would be sub-contracted) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 2 | (توفر إجراءات ضمان الجودة)  (Availability of quality assurance procedures) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 3 | (معارف المؤسسة التخصصية وخبرتها في مجال الخدمة والمنطقة المختارة)  (Organisation’s specialised knowledge and experience in the field of assignment and selected region | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 4 | (المؤهلات الأكاديمية ذات الصلة الخاصة بصاحب العرض  (Candidate’s relevant academic qualifications) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 5 | خبرة صاحب العرض ذات الصلة في مجال الخدمات)  (Candidate’s relevant experience in the field of assignment) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 6 | (خبرة صاحب العرض في المنطقة/ البلد مثل معرفة اللغة المحلية والثقافة السائدة والأنظمة الإدارية والحكومة وغيرها  (Candidate’s experience in the region/country e.g. knowledge of local language, culture, administrative system, government etc.) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 7 | (تمكن صاحب العرض من <أدخل اللغة>  (Candidate’s proficiency in <insert language> | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 8 | (السياسات ذات الصلة بالمسئولية الاجتماعية للشركة التي يطبقها صاحب العرض – مثل سياسة الموارد البشرية وسياسات السلامة وسياسات الطاقة والمناخ والعضوية في مؤسسة غلوبال كومباكت وغيرها)  (Candidate’s CSR related policies – e.g. HR policy, health and safety policy, energy policy, climate policy, Global Compact membership etc.) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
|  | (المقاييس/ الشهادات ذات الصلة بالمسئولية الاجتماعية للشركة مثل SO26000/50001/140000 or SA80000  (CSR related certifications e.g. ISO 26000/50001/140000 or SA80000) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| **المجموع لكل صاحب عرض و/أو شركة على حدا**  **Sub-total Candidate and/or Organisation** | | <40> |  |  |  |  |  |
| **(خيار: التنظيم والمنهجية المقترحة) (ملاحظة: اشطب في حال إلغاء الملحق 2)**  **(Option: Proposed Organisation and Methodology)** **(Note: delete if annex 2 has been deleted)** | | | | | | | |
| 1 | (إلى أي درجة يبين العرض استيعاب المهام؟)  (To what degree does the proposal show understanding of the task?) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 2 | (هل تم التعامل بتفاصيل كافية مع الشروط المرجعية)  (Have the Terms of Reference been addressed in sufficient detail?) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 3 | (هل إطار العمل المفاهيمي المختار مناسب للمهمة؟)  (Is the conceptual framework adopted appropriate for the task?) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 4 | (هل تسلسل النشاطات والتخطيط منطقي وواقي ويعد بتنفيذ كفؤ للعقد؟)  (Is the sequence of activities and the planning logical, realistic and promising efficient implementation to the Contract?) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 5 | (خطة العمل مناسبة وتستجيب للشروط المرجعية)  (Is the work plan adequate in responding to the Terms of Reference) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| **مجموع نقاط التنظيم والمنهجية**  **Sub-total Organisation and Methodology** | | <40> |  |  |  |  |  |
| **(خير: الخبير الرئيسي 1) (ملاحظة: اشطب في حال مرشح/ مقدم عرض واحد)**  **(Option: Key expert 1)** **(Note: delete if single candidate)** | | | | | | | |
| 1 | (صلة المؤهلات العلمية)  (Relevant academic qualifications) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 2 | (صلة الخبرة في مجال الخدمات)  (Relevant experience in the field of assignment) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 3 | (الخبرة في المنطقة/ البلد أي المعرفة باللغة المحلية والثقافة السائدة والنظام الإداري والحكومي إلخ  (Experience in the region/country e.g. knowledge of local language, culture, administrative system, government etc.) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| 4 | (التمكن من لغة <أدخل اسم البلد>  (Proficiency in <insert nation> language) | <أدخل رقم>  <insert no> |  |  |  |  |  |
| **مجموع درجات الخبير الرئيسي**  **Sub-total Key expert 1** | | <20> |  |  |  |  |  |
| **مجموع العلامات الخاصة بالعرض الفني**  **Total Technical Score** | | **100** |  |  |  |  |  |

**المقابلات**

تحتفظ الهيئة المتعاقدة بالحق في الدعوة لمقابلة مع المرشحين الذين قدموا عروضا اعتبرت مستجيبة بشكل جوهري

**Interviews**

The Contracting Authority reserves the right to call to interview the Candidates having submitted proposals determined to be substantially responsive.

**التقييم المالي**

يمنح كل عرض درجة مالية. يمنح العرض المالي الأدنى (أدنى) علامة مالية ب 100 نقطة. معادلة حساب الدرجات ا لمالية كما يلي:

العلامة المالية = 100×العرض الأدنى سعر/سعر العرض قيد التقييم

Sf = 100 x Fm/F, in which

Sf is the financial score

Fm is the lowest price and

F is the price of the proposal under evaluation

**Financial evaluation**

Each proposal shall be given a financial score. The lowest Financial Proposal (Fm) will be given a financial score (Sf) of 100 points. The formula for determining the financial scores shall be the following:

Sf = 100 x Fm/F, in which

Sf is the financial score

Fm is the lowest price and

F is the price of the proposal under evaluation

**المفاوضات**

تحتفظ الهيئة المتعاقدة بالحق في الاتصال بالمرشحين الذين قدموا عروضا اعتبرت مستجيبة بشكل جوهري من الناحية الفنية بغرض اقتراح التفاوض على مرجعيات تلك العروض. ولن تؤدي تلك المفاوضات إلى انحرافات كبيرة عن المرجعيات والشروط الواردة في طلب العروض ولكن الغرض منها الحصول على شروط أفضل من المرشح من حيث الجودة الفنية وفترات التنفيذ وشروط الدفع.

ولكن يمكن أن يكون الغرض من المفاوضات تخفيف نطاق الخدمات او مراجعة شروط العقد بغرض تخفيض السعر المقترح عندما تكون الأتعاب المقترحة تتخطى الميزانية المتاحة.

**Negotiations**

The Contracting Authority reserves the right to contact the Candidates having submitted proposals determined to be substantially and technically responsive, in order to propose a negotiation of the terms of such proposals. Negotiations will not entail any substantial deviation to the terms and conditions of the Request for Proposal, but shall have the purpose of obtaining from the Candidates better conditions in terms of technical quality, implementation periods, payment conditions, etc.

Negotiations may however have the purpose of reducing the scope of the services or revising other terms of the Contract in order to reduce the proposed remuneration when the proposed remunerations exceed the available budget.

**أ.12 معايير منح العقد**

(خيار 1: )

تمنح الهيئة المتعاقدة العقد لصاحب العرض الذي تقرر أن عرضه مستجيب بشكل جوهري لطلب العروض وقد حصل على أعلى درجة إجمالية

(الخيار 2: )

سوف تمنح الهيئة المتعاقدة العقد ل <عدد من أصحاب العروض لا يقل عن 3> لأصحاب العروض التي تكون مستجيبة جوهريا لوثائق طلب العروض والتي تكون قد حصلت على أعلى <عدد المرشحين> درجة إجمالية بعد التصنيف.. **ملاحظة: إذا لم يكن هناك عقد إطار عام فاشطب الخيار 2. إذا كان هناك عقد إطار عام فاختر الخيار المناسب للعقد**

**A.12. Award criteria**

(Option 1:) The Contracting Authority will award the Contract to the Candidate whose proposal has been determined to be substantially responsive to the documents of the Request for Proposal and which has obtained the highest overall score.

(Option 2:) The Contracting Authority will award the Contract to <number and minimum 3> candidates whose proposal has been determined to be substantially responsive to the documents of the Request for Proposal and which has obtained the <number of candidates> highest overall ranked scores.

**(Note: if not a Framework Contract, delete option 2. If a Framework Contract, please choose the option required)**

**أ.13 التوقيع على العقد ودخوله حيز التنفيذ**

قبل انتهاء فترة صلاحية العرض، سوف تعلم الهيئة المتعاقدة صاحب العرض الرابح كتابة بقبول عطائه وتعلم أصحاب العروض الخاسرة كتابة بنتيجة عملية التقييم.

يجب على صاحب العرض الرابح أن يقوم خلال <5> أيام من استلام العقد الذي لا تكون الهيئة المتعاقدة قد وقعت عليه بعد، بالتوقيع على العقد وكتابة التاريخ وإرجاعه للهيئة المتعاقدة،

في حال عدم تمكن صاحب العرض الرابح من التوقيع على القد وإعادته للهيئة المتعاقدة خلال الفترة المنصوص عليها، فيحق للهيئة المتعاقدة إعادة النظر في قبول العرض أو إلغائه بدون المساس بحق الهيئة المتعاقدة في المطالبة بالتعويض أو أي معالجة أخرى للضرر الناجم عن هذا العجز ولن يكون لصاحب العرض الرابح الحق في أي مطالبة من أي نوع كان من الهيئة المتعاقدة.

1. **Signature and entry into force of the Contract**

Prior to the expiration of the period of the validity of the proposal, the Contracting Authority will inform the successful Candidate in writing that its proposal has been accepted and inform the unsuccessful Candidates in writing about the result of the evaluation process.

Within <5> days of receipt of the Contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful Candidate must sign and date the Contract and return it to the Contracting Authority. On signing the Contract, the successful Candidate will become the Contractor and the Contract will enter into force once signed by the Contracting Authority.

If the successful Candidate fails to sign and return the Contract within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the proposal to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful Candidate will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.

**أ.14 الإلغاء للأفضلية**

يحق للهيئة المتعاقدة ولغاية راحتها الخاصة وبدون أي رسوم أو مسئولية قانونية أن تلغي هذا الإجراء في أي مرحلة من مراحله.

1. **Cancellation for convenience**

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the procedure at any stage.

1. **مسودة عقد (خيار إطار عام) (خدمات)**

**مسمى العقد: <الاسم>**

**الرقم المرجعي: <الرقم>**

#### B. Draft (option: Framework ) Contract (Service)

**CONTRACT TITLE: <Title>**

**Reference no.: <Number>**

**(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

**(Note: delete option if not required)**

**تعليمات للمتقدمين بالعروض: في هذه المرحلة من طلب العروض فإن هذه الوثيقة مقدمة لكم على سبيل المعلومة فقط لا غير لتطلعكم على الأحكام التعاقدية. وسيتم تعبئة المعلومات الناقصة في هذه الوثيقة عندما يتم اختيار المتعاقد وسوف يتحول "مسودة" العقد إلى عقد "نهائي" بين الهيئة المتعاقدة والمتعاقد الرابح.**

**Instructions to candidates: At this stage of the Request for Proposals this document is for your information and intended to make you aware of the contractual provisions. The information missing in this document will be filled in when a Contractor has been selected, and the “draft” Contract will then become the “final” Contract” between the Contracting Authority and the successful Contractor.**

<الاسم والعنوان>

(" الجهة المتعاقدة")

من جهة

و

<اسم المرشح وعنوانه>

("المتعاقد")

من جهة أخرى

<Name and address>

("The Contracting Authority"),

of the one part,

and

<Name and address of candidate>

(“The Contractor”)

of the other part,

اتفقا على ما يرد في الوثيقة المرفقة

have agreed as stipulated in the attached document:

صيغ العقد باللغة الإنجليزية في <ثلاث> نسخ أصلية تحتفظ الهيئة المتعاقدة ب <اثنتين> منها بينما تعطى النسخة الأصلية الأخيرة للمتعاقد.

The Contract is done in English in <three> originals, <two> originals being for the Contracting Authority and one original being for the Contractor.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **For the Contractorعن المتعاقد** | | **For the Contracting Authorityعن الجهة المتعاقدة** | |
| Name: الاسم |  | Name: الاسم |
| Title: المسمى الوظيفي |  | Title: المسمى الوظيفي |
| Signature: التوقيع |  | Signature: التوقيع |
| Date: التاريخ |  | Date: التاريخ |

**الشروط الخاصة**

**Special conditions**

**ب.1 نطاق الخدمات**

موضوع العقد هو <مسمى العقد> في <مكان>. تجدون وصفا "للخدمات" في الشروط المرجعية (خيار: ومحددة بشكل أكبر في التنظيم والمنهجية). **ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة**.

(خيار: يقر المتعاقد بأن:)

1. الهيئة المتعاقدة ليست ملزمة بعمل حد أدنى من طلبيات الشراء مع المتعاقد بموجب هذا العقد؛
2. لن تكون الهيئة المتعاقدة مسئولة عن أية تكاليف في حال عدم إرسال طلبيات شراء للمتعاقد
3. هذا العقد غير حصري ويحق للهيئة المتعاقدة شراء توريدات شبيهة من متعاقدين آخرين؛ حسبما تراه مناسبب.

(**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام)**

1. **Scope of services**

The subject of the Contract is <title of the Contract> at <location>. The “Services” are described in the Terms of Reference and further specified in the (Option: Organisation and Methodology.) **(Note: delete option if not required)**

(Option: The Contractor acknowledges that:)

1. the Contracting Authority is not obligated to place any minimum number of purchase orders with

the Contractor, pursuant to this contract;

1. the Contracting Authority shall not be liable for any cost in the event that no purchase order is

placed under this contract; and

1. this contract is non exclusive, and the Contracting Authority is entitled to procure the same or

similar supplies from other Contractors, as it sees fit.

**(Note: delete option if not a Framework Contract)**

**ب.2 تاريخ البدء**

(خيار 1): يبدأ العقد في <تاريخ>

(خيار 2): يبدأ العقد بعد توقيع كلا الطرفين على هذا العقد

**(ملاحظة: اختر الخيار الأول أو الثاني وأدخل النص المعدل حسب كل عقد بعينه**

1. **Commencement Date**

(Option 1:) The Contract shall commence on <date>.

(Option 2:) The Contract shall commence after signature of this Contract by both parties.

**(Note: please select one option or insert own text, e.g. a specific date. To be adjusted to the specific Contract)**

**ب.3 فترة التنفيذ**

فترة تنفيذ الخدمات هي <عدد> <أيام/ أسابيع> ابتداء من تاريخ بدء العقد. **(ملاحظة: اشطب المادة في حال عقد إطار عام)**

1. **(Option: Period of implementation)**

The period of implementation of the services is <number> <days / weeks> from the commencement date. **(Note: delete article if a Framework Contract)**

**ب.4 (خيار: تاريخ الانتهاء)**

ينتهي العقد في <يوم، شهر، سنة>. ولكن يظل العقد ساريا وفاعلا حتى نهاية فترة الكفالة القانونية المعرفة في المادة 15 من الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012. (**ملاحظة: اشطب المادة في حال عقد إطار عام).**

1. **(Option: Expiry Date)**

The Contract expires <date, month, year>. However the Contract shall remain in force and effect until the end of the warranty liability period as defined in article 15 in the General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver2 2012. **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.5 (خيار: مدة سريات العقد وإنهاؤه)**

يظل العقد ساريا لمدة <12> شهرا ويبدأ في تاريخ البدء وينتهي في منتصف الليل من تاريخ الانتهاء، إلا إذا أنهي مبكرا عن ذلك بموجب الشروط والمرعيات العامة لهذا العقد.

ويحق للهيئة المتعاقدة التفاوض مع المتعاقد على فترة إضافية قدرها <12> شهرا بناء على نفس الشروط والمرجعيات، وذلك من خلال توجيه إخطار خطي للمتعاقد تبين فيه نيتها في التفاوض على العقد قبل ثلاثين يوما على الأقل من تاريخ انتهاء العقد، ولكن شريطة أنه في حال انتهاك الاتفاقية من قبل أي من الطرفين، فإن الطرف الآخر يكون له سبب صالح لإنهاء العقد وفق الشروط والمرجعيات العامة في المادتين 26 و27. (**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام).**

1. **(Option: Terms and Termination)**

The Contract is valid for a period of <12> months, and commences on the commencement date and expires at midnight on the expiry date, unless earlier termination in accordance with the General Terms and Conditions of this contract.

The Contracting Authority shall be entitled to renegotiate the contract for a further period of <12> months on similar terms and conditions, by giving the Contractor written notice of its intention to renegotiate the contract not less than 30 days prior to the expiry date, provided however that in the event of a breach of the Agreement by one of the Parties, the other party may for valid cause terminate the Contract as per General Terms and Conditions article 26 and 27. **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.6 تقديم الخدمات**

(خيار: ) سوف تصدر الهيئة المتعاقدة العقود للمتعاقد خلال فترة هذا العقد مع الإشارة إلى هذا العقد وتبين فيها الخدمات المطلوبة ومكان تنفيذها وتوقيت التنفيذ وغيرها من التعليمات الخاصة بتقديم الخدمات. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام).**

(يوافق المتعاقد على تقديم الخدمات للهيئة المتعاقدة بموجب هذا العقد، والذي يؤكد على الشروط المرجعية في الملحق 1، (خيار: التنظيم والمنهجية، الملحق 2) والسعر المحدد في هذا العقد. **(ملاحظة اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

في حال ما عرضت الهيئة المتعاقدة عقدا يرى المتعاقد أنه غير قادر على الوفاء به بشكل جوهري بسبب عدم توفر طاقم العمل لديه أو عدم قدرته على الوفاء بالشروط المرجعية للعمل وقبل البدء بعملية تسليم جزئي للخدمات، يجب على المتعاقد أن يحاول الحصول على تعليمات خطية إضافية من الهيئة المتعاقدة.

يجب على المتعاقد أن يغطي التكاليف المرتبطة بتصحيح الخدمات غير المقبولة

يجب أن يكون المتعاقد مسئولا عن توفير طاقم العمل اللازم والمعدات والمواد والتوريدات وعن عمل كافة الترتيبات اللازمة لأداء واجباته المنصوص عليها في العقد.

1. **Delivery of Services**

(Option:) The Contracting Authority will issue contracts to the Contractor, during the term of this Contract, marking reference to this Contract, and setting out the services required, the location and timing and other instructions for the delivery of Services. **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

The Contractor agrees to deliver Services to the Contracting Authority pursuant to the Contract, which shall conform with the Terms of References, Annex 1, (option: Organisation and Methodology, Annex 2) and the price specified in this Contract. **(Note: delete option if not required)**

In the event of the Contracting Authority placing a contract, which the Contractor considers it cannot substantially meet because of unavailability of staff or inability to meet the Terms of References, before proceeding to make a partial delivery of the services, the Contractor shall seek further written instructions from the Contracting Authority.

The Contractor shall cover all costs related to the remedy of an unacceptable Service.

The Contractor shall be responsible for providing all the necessary personnel, equipment, materials and supplies and for making all necessary arrangement for the performance of its obligations under this Contract.

**ب.7 الأتعاب**

**(ملاحظة: يرجى اختيار أي من الخيارات الثلاثة التالية (و/أو عدل حسب شروط المشروع) واشطب الخيارات الأخرى. يرجى التوافق مع البند ب.10 من ملف العرض هذا)**

**(خيار 1: السعر الشامل/ المقطوع).** في مقابل خدماته يتلقى المتعاقد أتعابا مقطوعة تقدر ب <أدخل المبلغ> <أدخل العملة>. وتغطي هذه الأتعاب الشاملة رسوم المتعاقد بما فيها المصاريف الإدارية والأرباح وكافة التزاماته وإجازاته والإجازة المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية وغيرها وكافة النفقات (مل المواصلات والإقامة والطعام ومصاريف المكتب وغيرها) التي سيتحملها لأداء العقد. تغطي الأتعاب المقطوعة كافة التزامات المتعاقد بموجب العقد (بدون الاعتماد على الوقت الفعلي الذي يستغرقه أداء المهام) وكافة المسائل والأشياء اللازمة لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل ولتصحيح نقاط القصور فيها.

**(خيار 2: السعر الشامل للأتعاب والمصاريف الفعلية المستردة)**

في مقابل خدماته يتلقى المتعاقد أتعابا مقطوعة تقدر ب <أدخل المبلغ> <أدخل العملة>. وتغطي هذه الأتعاب الشاملة رسوم المتعاقد بما فيها المصاريف الإدارية والأرباح وكافة التزاماته وإجازاته والإجازة المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية وغيرها وكافة النفقات (مل المواصلات والإقامة والطعام ومصاريف المكتب وغيرها) التي سيتحملها لأداء العقد. تغطي الأتعاب المقطوعة كافة التزامات المتعاقد بموجب العقد (بدون الاعتماد على الوقت الفعلي الذي يستغرقه أداء المهام) وكافة المسائل والأشياء اللازمة لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل ولتصحيح نقاط القصور فيها.

وبناء على تقديم فواتير أو وصولات، يحق للمتعاقد استرداد المصاريف التالية التي يكون قد تكبدها فعلا أثناء تنفيذ العقد.

1. <حدد المواصلات>
2. <حدد الإقامة>
3. حدد المياومة>
4. حدد التكاليف المكتبية
5. <غيرها>

التكاليف والنفقات غير المذكورة في القائمة السابقة تعتبر مغطاة من الرسوم الإدارية والأرباح الداخلة في أتعاب المتعاقد الشاملة**.**

**(خيار 3: سعر على أساس الرسوم/ الوقت)**

مقابل خدماته يتلقى المتعاقد أتعابا يتم تحديدها على أساس رسومه <اليومية> <الشهرية> مقدرة ب <مبلغ> <عملة>. ويتم تحديد هذه الأتعاب على أساس الوقت الفعلي الذي يمضيه المتعاقد لأداء الخدمات. (خيار: ولكن مبلغ <المبلغ> <العملة> أي الرسوم عن فترة <عدد> أيام العمل <عدد> <شهور> تشكل سقف المبلغ التي يعتبر ما أعلى منها مغطى من أتعاب المتعاقد.) معدل الرسوم يعتبر أتعابا عن كافة النشاطات التي يؤديها المتعاقد لتنفيذ الخدمات ويغطي كافة المصاريف والتكاليف التي تحملها المتعاقد ولم تكن مدرجة في التكاليف المستردة المتفق عليهب. تغطي الرسوم مصاريف المتعاقد الإدارية والأرباح والإجازات المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية. (**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

**(خيار: في حال الرسوم اليومية).** يستند السعر اليومي ليوم عمل مدته <8> ساعات.

**(خيار: في حال الرسوم الشهرية).** يحسب السعر الشهري على أساس شهر فيه <عدد> أيام عمل ويكون يوم العمل <8> ساعات. **(ملاحظة شطب الخيار في حال عدم الضرورة).**

يجب على المتعاقد أن يحفظ سجلات وحسابات دقيقة ومنفصلة ومنظمة بشكل منهجي بخصوص الخدمات حسب الصيغة والتفاصيل المعتادة في المهنة وبشكل كافي يسمح بالتأكد من ان عدد أيام العمل بشكل دقيق والتكاليف الفعلية المستردة المحددة في فاتورة (فواتير) المتعاقد قد تمت حسب المتعارف عليه في أداء الخدمات.

يجب على المتعاقد أن يحتفظ بالجداول الزمنية، وهي تسجيل أيام وساعات عمل طاقم المتعاقد. ويجب أن تصادق الهيئة المتعاقدة على الجداول الزمنية شهريب. المبالغ التي تدخل في فاتورة المتعاقد يجب أن تنسجم مع هذه الجداول الزمنية. الوقت الذي يمضيه المتعاقد في السفر لغايات العقد حصريا لا يمكن أن تحتسب على أنها أيام أو ساعات، حسب طريقة الحساب السارية.

عند تقديم الفواتير أو الوصولات، فإنه يحق للمتعاقد استرداد المصاريف التالية التي يكون قد تكبدها فعلا أثناء تنفيذ العقد:

1. <حدد المواصلات>
2. <حدد الإقامة>
3. حدد المياومة>
4. حدد التكاليف المكتبية
5. <غيرها>

**ملاحظة: التكاليف والنفقات غير المذكورة في القائمة السابقة تعتبر مغطاة من الرسوم الإدارية والأرباح الداخلة في أتعاب المتعاقد الشاملة.**

**ملاحظة: ويجب الإشارة بشكل منفصل في هذا العقد لضريبة القيمة المضافة و/أو أي ضرائب مبيعات سارية على شراء الخدمات.**

(خيار: ) تدفع الهيئة المتعاقدة للمتعاقد عن كل عقد تصدره وعن الخدمات التي تقدم لها بموجب شروط هذا العقد مبلغا يستند إلى الخدمات التي طلبتها الهيئة المتعاقدة وقدمها المتعاقد، حسب السعر المبين في العقد.

يكفل المتعاقد أن السعر الذي حدده في العقد هو السعر الأقصى وأنه سيظل ثابتا دون زيادة خلال فترة العقد الكاملة ولكن شريطة أنه في حال ما تمكن المتعاقد من منح خصم على السعر للهيئة المتعاقدة عن طلبياتها بالجملة فسيتم تقليل سعر الوحدة لتتناسب مع هذه العقود المحددة.

بمجرد التوقيع على العقد فإن المتعاقد يتعهد بأنه يستوفي من الهيئة المتعاقدة عن أي صفقات تتمخض عن هذا العقد مبلغا لا يفوق ما يجبيه من عملائه الآخرين لقاء الخدمات نفسها ولقاء طلبيات الجملة نفسها وضمن الظروف نفسها. (**ملاحظة: اشطب في حال عقد إطار عام).**

1. **Remuneration**

(**Note: please select one of the following options (or adjust to project requirements). Please harmonize with clause A.6 of this Request for Proposal)**

(**Option 1: Global Price)** In consideration for his/her services, the Contractor shall receive a global remuneration of <insert currency> <insert amount>. This global remuneration covers the Contractor’s fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, leave, sick leave, overtime and holiday pay, taxes, social charges, etc. and all expenses (such as transport, accommodation, food, office expenses, etc) to be incurred for the performance of the Contract. The global remuneration covers all obligations of the Contractor under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein

(**Option 2: Global price for fees and actual reimbursable expenses)**

In consideration for his/her services, the Contractor shall receive a global remuneration of <currency> <amount>. This global remuneration covers the Contractor’s fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, leave, sick leave, overtime and holiday pay, taxes and social charges.The global remuneration covers all obligations of the successful Contractor under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein.

Upon presentation of invoices or receipts, the Contractor shall be entitled to the reimbursement of the following expenses duly incurred for the performance of the Contract:

* 1. <Specify transport>
  2. <Specify accommodation>
  3. <Specify per diem>
  4. <Specify office costs>
  5. <Others>

Costs and expenses, which are not mentioned above shall be deemed covered by the overhead of profit included in the Contractor’s global remuneration.

(**Option 3: Fee/time-based price)**

In consideration for his/her services, the Contractor shall receive a remuneration to be determined on the basis of a <daily> <monthly> fee rate of <currency> <amount>. This remuneration shall be determined on the basis of time actually spent by the Contractor in the performance of the services. (Option: However, the amount of <currency> <amount>, i.e. fees for a period of <number> working days <number> <months> constitute a ceiling amount, above which the Contractor’s extra work shall be deemed covered by his/her remuneration)**.** The fee rate is deemed to remunerate all the activities of the Contractor in the performance of the services and to cover all expenses and costs incurred by the Contractor who is not included in the agreed reimbursable costs. The fee rate covers the Contractor’s overhead, profit, sick leave, overtime and holiday pay, taxes and social charges. **(Note: delete option if not required)**

**(Option: If a daily fee-rate)** The daily fee rate is based on a working day of <8> hours.

**(Option: If a monthly fee-rate)** The monthly fee rate is based on a month of <number> working days, and working days of <8> hours. **(Note: delete options as required)**

The Contractor shall keep separate, accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is customary in the profession and sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual reimbursable expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services.

Timesheets, recording the days and hours worked by the Contractor's personnel, shall be maintained by the Contractor. The timesheets must be approved by the Contracting Authority on a monthly basis. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the Contract may be included in the numbers of days or hours, as appropriate.

Upon presentation of invoices or receipts, the Contractor shall be entitled to the reimbursement of the following expenses duly incurred for the performance of the Contract:

1. <Specify transport>
2. <Specify accommodation>
3. <Specify per diem>
4. <Specify office costs>
5. <Others>

**(Note: Costs and expenses, which are not mentioned above shall be deemed covered by the overhead of profit included in the Contractor’s global remuneration.)**

**(Note: VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of services shall be indicated separately in the Agreement.)**

(Option:) The Contracting Authority shall pay the Contractor for each contract issued and Services made in accordance with the terms of this Contract, a sum which shall be based on the services ordered by the Contracting Authority and delivered by the Contractor, at the price specified in this Contract.

The Contractor guarantees that the price specified in this Contract, are the maximum price that shall remain firm and shall not be increased during the entire term of this Contract, provided however, that in the event that the Contractor is able to offer the Contracting Authority a discounted price on placement of bulk contracts, the unit price shall be reduced for specific contracts.

By signing this Contract, the Contractor certifies that the Contracting Authority, for transactions resulting from this Contract is not being charged more than other clients for similar Services and similar bulk of Services and within similar circumstances. **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

**ب.8 إعداد التقارير**

يجب على المتعاقد أن يقدم التقارير المنصوص عليها في الشروط المرجعية، الملحق 1. ويجب أن يبقي المتعاقد الهيئة المتعاقدة على اطلاع بتطورات سير العمل على العقد بشكل دوري.

1. **Reporting**

The Contractor shall submit reports as specified in the Terms of Reference, Annex 1. The Contractor shall keep the Contracting Authority updated on contract progress on a regular basis.

**ب.9 الدفع**

تتم الدفعات ب <العملة> من خلال حوالة بنكية إلى الحساب التالي:

رقم الحساب:

اسم البنك:

عنوان البنك:

اسم صاحب الحساب:

رمز التحويل البنكي:

(خيار 1: ) تقوم الهيئة المتعاقدة بعمل الدفعة خلال <10> أيام من استلامها لفاتورة المتعاقد ومصادقتها عليها.

(خيار 2: ) تتم الدفعات حسب الجدول التالي:

<أدخل الأقساط، التواريخ، المبالغ، والعملات والفواتير والتقارير المطلوبة وموعد دفع مقبول>

(خيار 3: ) تتم الدفعات على <دفعتين>

الدفعة الأولى <المبلغ والعملة> فور التوقيع على العقد وعند استلام فاتورة المتعاقد في نسخة أصلية ونسختين إضافيتين.

الدفعة الثانية والأخيرة <المبلغ والعملة> ستتم خلال <30> يوما من المصادقة على التقرير النهائي وإصدار شهادة إكمال العمل من قبل الهيئة المتعاقدة بموجب المادة 25 من الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012 واستلام الفاتورة النهائية للمتعاقدين (واحدة أصلية ونسختين)

**(ملاحظة: يرجى اختيار خيار واحد وشطب الخيار الآخر)**

1. **Payment**

Payments shall be made in <currency> by bank transfer to the following account:

Account Number:

Name of Bank:

Address of Bank:

Account name:

Swift Code:

(Option 1:) Payment will be made by the Contracting Authority within <10> days from approval by the Contracting Authority and receipt of the Contractor’s invoice.

(Option 2:) Payment will be made according to the following schedule:

<Include instalments, dates, amounts and currencies, requested invoices and reports, a reasonable payment deadline shall be specified>

(Option 3:) Payment will be made in <two instalments>.

The first instalment of <currency and amount> upon signature of the Contract and against receipt of the Contractor’s invoice in one original and two copies.

The second and last instalment of <currency and amount> will be paid within <30> days after approval of the final report and issue of the Completion Certificate by the Contracting Authority in accordance with article 25 of the General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver2 2012 and receipt of the Contractors final invoice (one original and 2 copies).

**(Note: please select one option and delete the other options)**

**ب.10 الضرائب والمساهمات الاجتماعية**

لن يكون على الهيئة المتعاقدة أي التزامات أو مسئولية تتعلق بالضرائب أو الاقتطاعات التي يدفعها المتعاقد في البلد الذي تأسس فيه أو في الدولة المنتفعة فيما يتعلق بتنفيذه للعقد.

(خيار: يعفى هذا العقد من كافة الرسوم والضرائب، بما فيها ضريبة القيمة المضافة). **(ملاحظة: يجب التعديل حسب سياق الدولة)**

1. **Tax and social contributions**

The Contracting Authority shall have no obligation or responsibility in connection with taxes or levies payable by the Contractor in its country of establishment or in the beneficiary country in connection with its performance of this Contract.

(Option: This contract is exempt from all duties and taxes, including VAT.) **(Note: to be amended according to context in the country)**

**ب.11 ترتيب الأسبقية الخاص بوثائق العقد**

يتكون هذا العقد من الوثائق التالية، والتي تأخذ صفة الأسبقية حسب الترتيب التالي:

1. هذا العقد
2. الشروط المرجعية
3. (خيار: التنظيم والمنهجية (الملحق 2) **(ملاحظة: اشطب في حال عدم الضرورة)**
4. السيرة الذاتية للمتعاقد و/أو الخبير (الخبراء) الرئيسي (الرئيسيين)
5. نموذج تقديم العروض (الملحق 3)
6. الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات Ver2 2012 (الملحق 4)
7. مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين (الملحق 5)

الوثائق المختلفة المكونة للعقد تعتبر مفسرة لبعضها البعض؛ في حال الغموض أو الاختلاف فيجب قراءتها حسب الترتيب الذي تظهر فيها هنا أعلاه.

1. **Order of precedence of contract documents**

The Contract is made up of the following documents, in order of precedence:

1. This Contract
2. Terms of Reference (Annex 1)
3. (Option: Organisation and Methodology (Annex 2)) **(Note: delete if not required)**
4. CV. of Contractor and/or key expert(s)
5. Proposal Submission Form (Annex 3)
6. General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver2 2012 (Annex 4)
7. Code of Conduct for Contractors (Annex 5)

The various documents making up the Contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.

**ب.12 اللغة**

لغة هذا العقد، (خيار: وكافة العقود الصادرة بمقتضاه) وكافة المراسلات المكتوبة بين المتعاقد والهيئة المتعاقدة يجب أن تكون باللغة الإنجليزية. **(ملاحظة: اشطب في حال عقد الإطار العام)**

1. **Language**

The language of this Contract, (option: and subsequent contracts issued) and of all written communications between the Contractor and the Contracting Authority shall be English. **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

**ب.13 (خيار: الدخول حيز التنفيذ والمدة)**

يدخل هذا العقد حيز التنفيذ بعد توقيع كلا الطرفين عليه. ويظل ساريا وفاعلا حتى نهاية فترة المسئولية القانونية حسب تعريفها في الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012. **(ملاحظة اشطب في حالة عقد إطار عام)**

1. **(Option: Entry into force and duration)**

The Contract shall enter into force and effect after signature by both parties of this Contract. The Contract shall remain into force and effect until the end of the liability period as defined in the General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver2 2012. **(Note: delete if a Framework Contract)**

**ب.14 الإخطارات**

أي مراسلات خطية تتعلق بهذا العقد بين الهيئة المتعاقدة والمتعاقد يجب أن تشير إلى مسمى العقد ورقم العقد ويجب إرسالها بالبريد أو بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني أو تسليمها في اليد إلى العنوان المحدد في العقد.

1. **Notices**

Any written communication relating to this contract between the Contracting Authority and the Contractor must state the Contract title and Contract number, and must be sent by post, fax, email or by hand to the addresses identified in this Contract.

**ب.15 (خيار: الشروط والمرجعيات العامة)**

تنطبق الشروط والمرجعيات العامة الخاصة بالهيئة المتعاقدة على هذا العقد وعلى العقود الصادرة بمقتضاه. في حال عدم التجانس، يكون ترتيب الأسبقية كما يلي:

1. أي عقد صادر بموجب هذا العقد

هذا العقد. **(ملاحظة: اشطب في حال عقد إطار عام)**

1. **(Option: General Terms and Conditions)**

The Contracting Authorities’ General Terms and Conditions attached shall apply to this contract and all contracts subsequently issued pursuant to this contract. In the case of any inconsistencies, the following order of precedence shall prevail:

1. a contract subsequently issued pursuant to this contract
2. this contract **(Note: delete if not a Framework Contract)**

**الملحق 1: الشروط المرجعية**

**Annex 1: Terms of reference**

* **معلومات عن خلفية العمل**

<معلومات عن البلد>

(خلفية عامة/ ذات صلة عن المشروع والمؤسسة والشريك>

* **Background information**

<Information of the country>

<General/relevant background information about the project, the organisation and the partner>

* **الغرض من العقد والنتائج المتوقعة**

**الهدف العام:**

<الهدف العام من المشروع هو>

**الغرض:**

<الغرض من العقد هو>

**النتائج التي يجب أن يحققها المتعاقد**

1. .
2. .

* **(خيار: التوقعات والمخاطر)**

**(ملاحظة: يمكن أن تكون التوقعات أن الوضع الأمني يسمح بإنهاء الأشغال أو أن الحكومة مستعدة للتعاون. يمكن أن يكون الخطر محدودية القدرة على الوصول للمنطقة أو الدولة وغيرها. يرجى شطب هذا الخيار في حال عدم صلته بالعقد.)**

* **contract purpose and Expected results**

**Overall objective:**

<The overall objective of the project is>

**Purpose:**

<The purpose of this contract is>

**Results to be achieved by the Contractor:**

1.

2.

3.

* **(OPTION: ASSUMPTIONS AND RISKS)**

**(Note: an assumption could be that the security situation permits the work to be completed or the Government is willing to cooperate. A risk could be limited access to the area, country etc. Please delete this section if irrelevant to this contract)**

* **نطاق الخدمات**

<معلومات عن المشروع بما فيها المنطقة الجغرافية التي سيغطيها>

<المهام التي يجب أن ينفذها المتعاقد>

<الهيكليات الإدارية: من المسئول عن هذا العقد ومن يجب على المتعاقد أن يقدم تقاريره له>

* **Scope of the Services**

<Project information including geographical area to be covered>

<The tasks to be carried out by the Contractor>

<The Management structure: who is responsible for this Contract and who will the Contractor report to>

* **التوقيت، الترتيبات اللوجستية والمرافق**

<متى يبدأ العقد وما هي فترة التنفيذ>

<الموقع الذي سوف يتركز فيه المتعاقد وفترة المهمة>

<المرافق التي سوف توفرها الهيئة المتعاقدة مثل المساحة المكتبية>

<المرافق التي يجب أن يوفرها المتعاقد>

* **(خيار: الخبراء الرئيسيين وغيرهم من طاقم العمل)**

<وصف مختصر ، يرجى الاطلاع على التنظيم والمنهجية>

**(ملاحظة: يرجى شطب هذا الخيار إذا لم يكن ذا صلة بالعقد)**

* **(خيار: المتعاقدون من الباطن)**

**(ملاحظة: يرجى شطب الخيار إذا لم يكن له صلة بالعقد)**

* **تقديم التقارير**

<شروط التقارير؛ ماذا وكيف ومتى>

<لغة التقارير وعدد النسخ والشخص المتلقي>

* **متطلبات التأهيل**

<قائمة بمتطلبات التأهيل>

**(ملاحظة: لا تدرج الشروط المالية (الرسوم، المستردات، والدفعات) في الشروط المرجعية (يجب أن تدرج في العقد فقط)**

* **timing, logisitics and facilities**

<When the Contract will commence and period of implementation>

<Location of where the Contractor will be based for the duration of the task>

<Facilities to be provided by the Contracting Authority e.g. office accommodation>

<Facilities to be provided by the Contractor>

* **(Option: KEY EXPERTS AND OTHER PERSONNEL)**

<Brief description. Please see Organisation and Methodology form>

**(Note: please delete if one Contractor only)**

* **(Option: SUB-CONTRACTORS)**

**(Note: please delete this section if irrelevant to the Contract)**

* **reporting**

<Report requirements; what, how and when>

<Language of the reports, no. of copies, and recipient>

* **QUALIFICATION REQUIREMENTS**

<List the required qualifications>

**(Note: do not include financial conditions (fees, reimbursable expenses and payments) in the Terms of Reference (these should be included in the Contract only))**

**(خيار: الملحق 2: التنظيم والمنهجية)**

**(ملاحظة: يرجى شطب هذا الملحق وكافة ما يشير إليه في حال عدم الضرورة)**

**(Option: Annex 2: Organisation and methodology)**

**(Note: please delete this annex and all references to it, if not required)**

**على المتقدمين للعرض تعبئة هذا الملحق حسب التعليمات التالية:**

**المنطق:**

* أي تعليقات على الشروط المرجعية لها أهميتها لتنفيذ النشاطات بنجاح وبخاصة أهدافها ونتائجها المتوقعة ما يبين عندها درجة استيعاب العقد. وقائمة مفصلة للمدخلات والنشاطات والمخرجات. أي تعليقات تتعارض مع الشروط المرجعية أو تقع خارج نطاقها لن تشكل جزءا من العقد النهائي
* رأي حول القضايا الأساسية المتعلقة بتنفيذ أهداف العقد والنتائج المتوقعة.
* (خيار: شرح للمخاطر والتوقعات التي تؤثر على تنفيذ العقد) **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

**To be filled in by the candidates, in compliance with the following instructions:**

**Rationale**

* Any comments on the Terms of Reference of importance for the successful execution of activities, in particular its objectives and expected results, thus demonstrating the degree of understanding of the Contract. Detailed list of inputs, activities and outputs. Any comments contradicting the Terms of Reference or falling outside their scope will not form part of the final Contract.
* An opinion on the key issues related to the achievement of the Contract objectives and expected results
* (Option: An explanation of the risks and assumptions affecting the execution of the contract.) **(Note: please delete option if not required)**

**الاستراتيجية**

* إطار عام للنهج المقترح لتنفيذ العقد
* قائمة بالنشاطات المقترحة التي تعتبر ضرورية لتحقيق أهداف العقد
* المدخلات والمخرجات ذات الصلة
* (خيار: في حال ما تقدم تجمع اقتصادي بالعرض فيجب وصف المدخلات من كل عضو من أعضاء التجمع والتوزيع والتفاعل في المهام والمسئوليات بين الأعضاء).

**(ملاحظة: اشطب الخيار رجاء في حال عدم الضرورة)**

* (خيار: في حال فريق من الخبراء: وصف للتسهيلات الداعمة (الدعم المساند) الذي سوف يحصل عليه فريق الخبراء من صاحب العرض أثناء تنفيذ العقد). **(ملاحظة: يرجى شطب الخيار في حال عدم الضرورة).**
* (خيار: وصف ترتيبات التعاقد من الباطن المتوقعة مع إشارة واضحة للمهام التي سوف تعهد للمتعاقد منا لباطن وبيان من صاحب العرض يضمن فيه أهلية أي من المتعاقدين من الباطن). (**ملاحظة: يرجى شطب الخيار في حال عدم الضرورة).**

**Strategy**

* An outline of the approach proposed for contract implementation.
* A list of the proposed activities considered to be necessary to achieve the contract objectives.
* The related inputs and outputs.
* (Option: In the case of a proposal being submitted by a consortium a description of the input from each of the consortium members and the distribution and interaction of tasks and responsibilities between them.) **(Note: please delete option if not required)**
* (Option: If a team of experts: A description of the support facilities (back-stopping) that the team of experts will have from the Candidate during the execution of the Contract.) **(Note: please delete option if not required)**
* (Option: A description of subcontracting arrangements foreseen, with a clear indication of the tasks that will be entrusted to a subcontractor and a statement by the Candidate guaranteeing the eligibility of any subcontractor.) **(Note: please delete option if not required)**

**جدول النشاطات**

* التوقيت والتسلسل والمدة للنشاطات المقترحة آخذه بالحسبان الوقت اللازم للبدء.
* تعريف وتوقيت الإنجازات الأساسية في تنفيذ العقد بما فيها الإشارة لكيفية عكس هذه الإنجازات في أي من التقارير وبخاصة تلك المنصوص عليها في الشروط المرجعية.
* أدرج برنامج

**(خيار: الإطار المنطقي)**

* إطار منطقي يعكس الاعتبارات الواردة أعلاه. **(ملاحظة: يرجى شطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

**(خيار: الخبراء الرئيسيون**)

* يجب على صاحب العرض ان يدرج وصفا مفصلا لدور ومهام كل واحد من الخبراء الرئيسيين وغيرهم من الخبراء غير الرئيسيين الذي يقترح صاحب العرض استخدامهم لتنفيذ الخدمات. الخبراء الرئيسيون هم الذين تعتبر مشاركتهم مجدية لتحقيق أهداف العقد. يجب إدراج السيرة الذاتية لكل واحد من الخبراء الرئيسيين مبينا خبرتهم الخاصة في مجال الخدمات المحدد وتجربتهم في البلد/ المنطقة التي يتم تنفيذ الخدمات فيها. بالإضافة لذلك يجب أن يدخل صاحب العرض معلومات حول المشاركة الحالية للخبراء الرئيسيين في عقود أخرى والتزاماتهم في المشاركة في عقود مستقبلية، بما في ذلك وصف مفصل لمهامهم وفترة مشاركتهم. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة).**

**Timetable of activities**

* The timing, sequence and duration of the proposed activities taking into account mobilisation time.
* The identification and timing of major milestones in execution of the Contract, including an indication of how the achievement of these would be reflected in any reports particularly those stipulated in the Terms of Reference.
* Include a programme.

**(Option: Logical frame)**

* A Logical frame reflecting the considerations above. **(Note: please delete if not required)**

**(Option: Key experts)**

* The Candidate shall include a detailed description of the role and duties of each of the key experts or other non-key experts, which the Candidate proposes to use for the performance of the services. The key experts are those whose involvement is considered instrumental in the achievement of the Contract objectives. The CV of each key expert shall be included highlighting his/her experience in the specific field of the services and his/her specific experience in the country/region where the services are to be performed. In addition the Candidate shall include information on current participation of key experts in other contracts and or commitments to participate in future contracts, including detailed description of their tasks and period of engagement. **(Note: please delete option if only one Candidate is required)**

**الملحق 3: نموذج تقديم العرض**

العرض المالي للخدمات المطلوبة كما يلي

**(ملاحظة: يرجى اختيار واحد من الخيارات التالية ومواءمة القسم مع المادة أ.6 الخاصة بالعروض المالية)**

### Annex 3: proposal submission form

My financial proposal for my services is as follows:

**(Note: please select one of the below options and harmonize this section with article A.6. Financial Proposal)**

**(خيار 1: السعر المقطوع/ الشامل)**

**(Option 1: Global price)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **العملة**  **Currency** | **المبلغ**  **Amount** |
| السعر الشامل (الرسوم والمصاريف)  Global price (fees and expenses) |  |  |
| ضريبة القيمة المضافة أو غيرها من الضرائب على الخدمات  VAT or other tax on services |  |  |
| **السعر الإجمالي شامل الضرائب**  **Total price incl. taxes** |  |  |

**(خيار 2: السعر الشامل مع المصاريف المستردة)**

**(Option 2: Global price for fees and reimbursable expenses)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **العملة**  **Currency** | **المبلغ**  **Amount** |
| السعر الشامل (الرسوم)  Global price (fees) |  |  |
| **المصاريف المستردة**  **Reimbursable expenses:** |  |  |
| <المواصلات>  <Transport> |  |  |
| <الإقامة>  <Accommodation> |  |  |
| <المياومة>  <Per diem> |  |  |
| <تكاليف المكتب>  <Office costs> |  |  |
| <مصاريف أخرى>  <Others> |  |  |
| **مجموع المصاريف المستردة**  **Total reimbursable expenses** |  |  |
| الضريبة المضافة وغيرها من الضرائب على الخدمات  VAT or other tax on services |  |  |
| **السعر الإجمالي شامل الضرائب**  **Total price incl. taxes** |  |  |

**(خيار 3: السعر على أساس الرسوم/ الوقت)**

**(Option 3: Fees/time based price)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **العملة**  **Currency** | **المبلغ**  **Amount** |
| معدل الرسوم  Fee rate |  |  |
| عدد <الأيام> <الشهور>  Number of <days> <months> |  |  |
| **مجموع الرسوم**  **Total fees** |  |  |
| **المصاريف المستردة**  **Reimbursable expenses:** |  |  |
| <المواصلات>  <Transport> |  |  |
| <الإقامة>  <Accommodation> |  |  |
| <المياومة>  <Per diem> |  |  |
| <تكاليف المكتب>  <Office costs> |  |  |
| <مصاريف أخرى>  <Others> |  |  |
| **مجموع المصاريف المستردة**  **Total reimbursable expenses** |  |  |
| الضريبة المضافة وغيرها من الضرائب على الخدمات  VAT or other tax on services |  |  |
| **السعر الإجمالي شامل الضرائب**  **Total price incl. taxes** |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **معلومات خاصة بالمتقدم بالعرض أو الشركة**  **Candidate or Company information** | |
| الشركة (الاسم القانوني)  Company (legal name) |  |
| الرقم واسم الشارع  Street name and no. |  |
| المدينة  City |  |
| الرمز البريدي  Postal code |  |
| الدولة  Country |  |
|  |  |
| رقم الهاتف  Phone no. |  |
| البريد الإلكتروني  Email |  |
| الموقع الإلكتروني  Website |  |
|  |  |
| المدير (الاسم)  Director (name) |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **(خيار: معلومات عامة عن الشركة)**  **(Option: GENERAL COMPANY INFORMATION)** | |
| (سنة التأسيس)  Year of establishment |  |
| (عدد الموظفين بدوام كامل)  Number of full time employees |  |
| (السلطة المصدرة للرخصة)  Licensing authority |  |
| (رقم المشتغل المرخص (الضريبة المضيفة/ الرقم الضريبي  Licence number (VAT no./TAX id) |  |
| (الدول التي تتواجد فيها مكاتب مسجلة للشركة)  Countries with registered office: Registration Certificate – please attach |  |
| هل يوجد لدى الشركة سياسة للمسئولية الاجتماعية والسياسات ذات العلاقة مثل الصحة والسلامة والموارد البشرية والطاقة والمناخ أم هل تنتمي لعضوية غلوبال كومباكت؟ يرجى الإشارة للسياسات المتوفرة.  Does your company have CSR related policies in place – e.g. Health, Safety, HR, Energy or Climate policy or is a member of Global Compact? Please state which policies. |  |
| هل وصلت شركتكم إلى معايير التصنيف الدولية 26000/50001/14000 أو حصلت على تصنيف SA8000؟ يرجى الإشارة للشهادة التي حصلت عليها الشركة  Is your company e.g. ISO 26000/50001/14000 certified or SA8000 certified? Please state which. |  |
| هل يوجد لشركتكم مدونة سلوك؟  Does your company have a Code of Conduct? |  |

**(ملاحظة: عدل المعلومات حسب المطلوب)**

**(Note: Please adjust the information as required)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **الأشخاص المعرفون**  **REFERENCES** | | | | |
| **الاسم ودولة العميل**  **Name and country of customer** | **نوع العقد**  **Type of contract** | **القيمة**  **Value** | **اسم مسئول الاتصال**  **Contact name** | **الهاتف والبريد الإلكتروني**  **Phone/fax and email** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

يرجى الإشارة إلى تفاصيل الخبرات والأداء السابق في عقود ذات طبيعة مشابهة خلال السنوات الخمس الأخيرة والمعلومات حول العقود السارية حاليا و/أو الالتزامات المستقبلية بما فيها تفاصيل المشاركة الفعلية والفعالة في كل واحد من تلك العقود، ووصف المهام التي قام بها صاحب العرض ومدة المشاركة. يمكن إرفاق وثائق أخرى لهذا النموذج.

Include details of the experience and past performance on contracts of a similar nature within the past five years and information on other contracts in hand and/or future commitments including details of the actual and effective participation in each of such contracts, description of the Candidate’s assignments and periods of engagement. Additional documents can be attached to the above form.

يسري العرض لفترة صلاحية تصل إلى <عدد> أيام بعد تاريخ الإغلاق وذلك حسب المادة أ.9 الصلاحية

بعد الاطلاع على ملف العرض رقم <رقم> ل <مسمى العقد> المؤرخ ب <تاريخ> وبعد دراسة ملف العرض بعناية، أود/ نود أن نعرض تنفيذ واستكمال الخدمات بما يتماشى مع كافة الشروط الواردة في ملف العرض حسب المبالغ المشار إليها في عرضنا المالي.

وأنا بمقتضاه:

* أقبل بدون تحفظات الأحكام الواردة في ملف العرض بما فيها الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012 ومسودة عقد الخدمات بما فيه كافة الملاحق.
* وشريطة إصدار عقد من قبل الهيئة المتعاقدة فإننا نتعهد بمقتضاه بأداء كافة الخدمات المبينة في الشروط المرجعية، الملحق 1.(خيار: ضمن الإطار الزمني الموصوف في نموذج التنظيم والمنهجية المقدم من طرفنا). **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**
* ونقر بامتثالنا لمعايير التأهيل في المادة 33 من الشروط والمرجعيات العامة لعقد الخدمات – Ver 2 2012.
* نتعهد بالالتزام بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين في الملحق 5

وتصبح التعهدات السابقة جزءا من العقد وأي تضليل في المعلومات سوف يصبح سببا لإنهاء العقد

**التوقيع والختم**

وقع عليه:

**صاحب العرض**

اسم الشركة:

العنوان:

رقم الهاتف:

البريد الإلكتروني:

اسم الشخص المسئول عن الاتصال:

The proposal is valid for a period of <number> days after the closing date in accordance with the article A.9. Validity.

After having read your Request for Proposal no. <number> for <contract title> dated <date>, and after having examined the Request for Proposal, I/we hereby offer to execute and complete the services in conformity with all conditions in the Request for Proposal for the sum indicated in our financial proposal.

Further, I/we hereby:

* Accept, without restrictions, all the provisions in the Request for Proposal including the General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver2 2012 and the draft Service Contract including all annexes.
* Provided that a contract is issued by the Contracting Authority I/we hereby commit to perform all services described in the Terms of Reference, Annex 1 (Option: within the time frame described in our Organisation and Methodology Form). **(Note: please delete option if not required)**
* Certify and attest compliance with eligibility criteria of article 33 of the General Terms and Conditions for Service - Ver2 2012.
* Certify and attest compliance with the Code of Conduct for Contractors in Annex 5.

The above declarations will become an integrated part of the Contract and misrepresentation will be regarded as grounds for termination.

Signature and stamp:

Signed by:

|  |  |
| --- | --- |
| **The Candidate** |  |
| Name of the company |  |
| Address |  |
| Telephone no. |  |
| Email |  |
| Name of contact person |  |

**الملحق الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012**

1. **التعريفات**

في هذه الشروط والمرجعيات العامة

1. "العقد" هو اتفاق تدخل فيه السلطة المتعاقدة مع المتعاقد لأداء خدمات موصوفة في الشروط المرجعية، التي تنطبق عليها هذه الشروط والمرجعيات العامة ويتكون العقد من الوثائق الواردة في عقد الخدمات.
2. "شركاء" السلطة المتعاقدة هم المنظمات التي يكون للسلطة المتعاقدة علاقة أو رابطة بها.
3. "طاقم العمل" هو أي شخص يعينه المتعاقد لأداء الخدمات أو أي جزء منها سواء كان ذلك من خلال التوظيف أو التعاقد من الباطن أو أي اتفاقيات أخرى؛ و"الخبراء الرئيسيي" هم أفراد طاقم العمل الذين تعتبر مشاركتهم مجدية جدا لتحقيق اهداف العقد.
4. "الدولة المنتفعة" هي الدولة التي يتم فيها أداء الخدمات وحيث يتم تنفيذ المشروع الذي طلبت تلك الخدمات من أجله.
5. **العلاقات بين الأطراف**

لا يوجد في نص هذا العقد ما يفضي إلى إنشاء علاقة السيد والخادم أو الوكيل والمدير بين السلطة التعاقدة والمتعاقد. إلا إذا نص العقد على خلاف ذلك، فإنه لا يجوز للمتعاقد وتحت أي ظرف كان أن يتصرف كما لو كان ممثلا للسلطة المتعاقدة أو يعطي انطباعا يفيد بأنه قد منح هذه الصفة. يكون المتعاقد مسئولا مسئولية كاملة عن طاقم العمل وعن الخدمات التي يؤدونها.

1. **نطاق الخدمات**

نطاق الخدمات بما فيها الأساليب والطرق التي سيستخدمها المتعاقد والنتائج التي يحققها والمؤشرات القابلة للقياس محددة في الشروط المرجعية. ويكون المتعاقد مسئولا بالكامل عن كل ما هو مطلوب منه لأداء الخدمة بما يتماشى مع ما حدد في العقد أو ما يمكن بخلاف ذلك أن يعتبر على أنه يشكل جزءا من الخدمات

1. **الامتثال بالقوانين واحترام التقاليد والعادات**

يجب على المقاول أن يحترم ويلتزم بالقوانين والأنظمة السارية في الدولة المنتفعة ويجب عليه أن يضمن امتثال طاقم العمل لديه ومن يعولوهم وموظفيه المحليين بكل تلك القوانين والأنظمة. يجب على المقاول أن يقوض السلطة المتعاقدة عن أي مطالب أو دعاوى تنشأ بسبب قيام المتعاقدة أو طاقم العمل لديه أو من يعولوهم لتلك القوانين والأنظمة.

يجب على المقاول وطاقم العمل لديه ومن يعولوهم احترام حقوق الإنسان والتعهد بعدم المساس بالممارسات السياسية والثقافية والدينية السائدة في الدولة المنتفعة

1. **مدونة السلوك**

على المتعاقد وفي كافة الأوقات أن يتصرف بأمانة وحيادية وأن يكون مستشارا نزيها تجاه السلطة المتعاقدة وعليه أن يؤدي الخدمات بعناية وكفاءة وحرص حسب أفضل الممارسات المهنية.

1. **الائتمان والمحافظة على السرية**

يجب على المتعاقد أن يتعمال مع كافة الوثائق والمعلومات التي تصله وله علاقة بالعقد على أنها خاصة وسرية ويجب عليه أن يمتنع عن نشر أي خصائص تتعلق بالعقد أو نشرها بدون الموافقة المسبقة والمكتوبة للسلطة المتعاقدة، وذلك بخلاف ما هو ضروري لغايات أداء العقد. ويجب عليه أن يمتنع بشكل خاص عن الإدلاء بأي تصريحات عامة تتعلق بالمشروع أو الخدمات بدون الحصول على موافقة السلطة المتعاقدة المسبقة.

1. **تضارب المصالح**

يجب على المتعاقد أن يمتنع عن المشاركة في أي نشاط يتعارض مع التزاماته تجاه السلطة المتعاقدة بموجب هذا العقد.

على المتعاقد أن يتخذ كافة التدابير اللازمة لمنع أو إنهاء أي وضع من شأنه أن يمس بالأداء الحيادي والموضوعي للعقد. ويمكن أن ينشأ هذا النوع من تضارب المصالح بشكل خاص نتيجة للمصالح الاقتصادية أو الانتماءات السياسية أو الوطنية أو بسبب العلاقات الأسرية أو العاطفية أو أي صلة أخرى ذات صلة أو مصلحة مشتركة. في حال حدوث أي تضارب في المصالح يمكن أن ينشأ أثناء تنفيذ العقد، فإن على المتعاقد أن يعلم السلطة المتعاقدة بذلك كتابة وبدون تأخير. يجب على المتعاقد أن يقوم على الفور وبدون أي تعويضات من السلطة المتعاقدة بإخراج أي شخص معرض لحالة تضارب مصالح من طاقم العاملين لديه

1. **ممارسات الفساد**

يجب على المتعاقد والعاملين لديه أن يمتنعوا عن أداء أو التغطية على أو التسامح مع أي ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو إكراه سواء كانت تلك الممارسات ذات صلة بتنفيذ العقد أو لا. ‘الممارسات الفاسدة‘ تعني عرض أو منح أو تلقي أو طلب مباشر أو غير مباشر لأي غرض ذا قيمة على سبيل الحافز أو المكافأة للقيام بأعمال أو طلب القيام بأعمال لها علاقة بهذا العقد أو بأي عقد آخر مع السلطة المتعاقدة، أو لإظهار المحاباة أو التقزز تجاه أي شخص له علاقة بالعقد أو بأي عقد آخر مع السلطة المتعاقدة.

ستشكل الدفعات التي تصرف للمتعاقد بموجب هذا العقد الدخل الوحيد أو المنفعة الوحيدة التي يحصل عليها بمقتضى هذا العقد ولن يقبل هو شخصيا أو أي من العاملين لديه أي عمولات أو خصومات أو بدلات أو دفعات غير مباشرة أو أي اعتبارات أخرى ذات صلة أو علاقة بالتزاماته بمقتضى هذا العقد أو بسبب تلك الالتزامات.

لا يجوز أن ينشأ عن هذا العقد أي مصاريف تجارية غير عادية. والمصاريف التجارية غير العادية هي العمولات غير المذكورة في العقد أو غير الناشئة عن عقد مبرم حسب الأصول له صلة بهذا العقد، العمولات التي لا تدفع لقاء أي خدمات فعلية وشرعية، العمولات التي يتم تحويلها إلى دول الملاذ الضريبي والعمولات التي تدفع لمستقبل غير معرف بوضوح أو العمولات المدفوعة لشركة يبدو واضحا للعيان أنها شركة وهمية (لتبييض الأموال).

كما يتعهد المتعاقد بعدم منح أو عرض أي منافع مباشرة أو غير مباشرة ناشئة عن هذا العقد لأي مسئول لدى السلطة المتعاقدة و/أو شركائها

1. **الاستثمارات المشتركة والتجمعات الاقتصادية**

إذا كان المتعاقد عبارة عن استثمار مشترك أو تجمع اقتصادي يضم شخصين اعتباريين أو أكثر، فسيكون كافة هؤلاء الأشخاص مسئولين منفردين ومجتمعين عن الالتزام بالوفاء بشروط العقد. والشخص الذي يعينه الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي لتمثيله لغايات هذا العقد سيكون له الصلاحية الكاملة لإلزام الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي.

لغايات تنفيذ العقد، فسيتم التعامل مع الاستثمارات المشتركة والتجمعات الاقتصادية على أنها شخص واح وبشكل خاص سيكون لها حساب بنكي مفتوح باسهما ويجب عليها أن تقدم للسلطة المتعاقدة كفالة واحدة إذا كانت هناك ضررة وعليها أن تقدم فواتير موحدة وتقارير موحدة.

لا يجوز تعديل تركيبة الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي بدون موافقة مسبقة مكتوبة من السلطة المتعاقدة.

1. **المواصفات والتصميمات**

يجب على المتعاقد أن يعد كافة المواصفات والتصاميم باستخدام الأنظمة المتعارف عليها عموما والمقبولة لدى السلطة المتعاقدة وعليه أن يأخذ بالحسبان آخر معايير التصميم.

1. **المعلومات**

يجب على المتعاقد أن يزود السلطة المتعاقدة أو أي شخص مفوض من طرف السلطة المتعاقدة بأي معلومات عن الخدمات والمشروع حسب ما يمكن للسلطة المتعاقدة أن تطلبه في أي وقت من الأوقات.

1. **التقارير**

تنص الشروط المرجعية على معدل إصدار التقارير التي يجب أن يعدها المتعاقد بخصوص تنفيذ العقد وتوضح تلك الشروط مواعيد تسليمها وصيغتها ومحتواها.

1. **طاقم العمل الخاص بالمتعاقد**
   1. يجب على المتعاقد أن يوفر طاقم عمل متمرس ومؤهل وأن يستخدمه حسب اللازم لتنفيذ الخدمات ويكون المتعاقد مسئولا عن نوعية العاملين لديه.

يصف الجزء المتعلق بتنظيم العقد ومنهجيته أسماء ومخرجات ومهام والسير الذاتية للخبراء الرئيسيين وألقابهم الوظيفية والتوصيف الوظيفي والمؤهلات الدنيا والفترة المتوقعة للتعيين لتنفيذ الخدمات لكل واحد من طاقم العمل والخبراء الرئيسيين. ويكون للسلطة المتعاقدة الحق في الاعتراض على خيار المتعاقد لطاقم العمل.

* 1. لا يجوز عمل تغييرات على طاقم العمل بدون الموافقة المسبقة للسلطة المتعاقدة. ويجب على المتعاقد أن يوفر بديلا له على الأقل مؤهلات مكافئة وخبرة مماثلة ويكون مقبولا لدى السلطة المتعاقدة، في حال:

1. وفاة أحد أفراد الطاقم أو مرضه أو تعرضه لحادث بحيث لا يعوج قادرا على تقديم خدماته.
2. إذا ما وجدت السلطة المتعاقدة أن أيا من أفراد الطاقم غير مؤهلا لتقديم الخدمات أو غير مناسب لأداء واجباته بموجب العقد.
3. لأي سبب خارج عن سيطرة المتعاقد، يصبح من الضروري استبدال أي من أعضاء الطاقم.

يجب أن يتم طلب الاستبدال كتابة وأن يشير إلى الأسباب الداعية لذلك. وعلى المتعاقد أن يقدم الطلب بسرعة وأن يقترح بديلا له على الأقل مؤهلات مساوية وخبرة مماثلة. ولا يجوز أن تكون أتعاب البديل أعلى من تلك التي كانت تدفع للفرد الذي تم استبداله من فريق العمل.

عجز المتعاقد عن اقتراح بديل للخبير الرئيسي ترضى عنه السلطة المتعاقدة يعطي السلطة المتعاقدة الحق في إنهاء العقد.

على المتعاقد أن يتحمل التكاليف الإضافية الناشئة عن استبدال عضو من طاقم العمل .

* 1. ساعات العمل

يتم تحديد أيام وساعات العمل للمتعاقدة و/أو طاقم عمله في الدولة المنتفعة حسب القوانين والأنظمة والعادات السارية في البلد المنتفع وحسب شروط الخدمات.

* 1. الحق في الإجازات

يجب أن يكون أي إجازة يأخذها طاقم العمل أثناء فترة تنفيذ العقد في الوقت الذي تصادق

عليه السلطة المتعاقدة.

تتم تغطية الوقت الإضافية والإجازات المرضية والإجازات العادية من أتعاب المتعاقد.

1. **التعاقد من الباطن**

بخلاف المتعاقدين من الباطن المشار إليهم في العقد، فإنه لا يحق للمستشار أن يتعاقد من الباطن أو أن يعين أي متعاقد مستقل آخر لأداء أي جزء من الخدمات بدون الحصول على الموافقة المكتوبة من السلطة المتعاقدة. ويجب على المقاولين من الباطن أن يلبوا شروط التأهل المطبقة على منح العقد.

لن يكون للسلطة المتعاقدة أي علاقات تعاقدية مع المتعاقدين من الباطن. ويجب أن يخضع المتعاقدون من الباطن وطاقم عملهم لأحكام العقد بما فيها هذه الشروط والبنود العامة وبخاصة المادة 13.2، حيث تكون سارية.

1. **المسئولية القانونية**

يجب على المتعاقد وعلى نفقته الخاصة أن يعوض السلطة المتعاقدة وأن يحميها ويدافع عنها وعن مندوبيها وموظفيها ضد أي أفعال أو دعاوى مطالبة أو خسائر أو أضرار تنشأ بسبب عمل ارتكبه المتعاقد أو أغفله أثناء أدائه للخدمات بما في ذلك انتهاك أي أحكام قانونية أو حقوق لأطراف ثالثة تتعلق ببراءات الاختراع والعلامات التجارية وغيرها من أشكال الملكية الفكرية مثل حقوق الطبع والتأليف.

مصادقة السلطة المتعاقدة على تقارير المتعاقد وإصدارها لشهادة استكمال العمل لن تعفي المتعاقد من أي مسئولية قانونية ولن تحول دون مطالبة السلطة المتعاقدة بالتعويض عن الأضرار.

يظل المتعاقد مسئولا عن أي انتهاك لالتزاماته المنصوص عليها في العقد طوال الفترة التي تلي إنجاز الخدمات حسب ما يحدده القانون الذي يخضع له العقد ("فترة المسئولية القانونية"). ولكن لا تسري هذه الفترة الزمنية في حال ما كان السبب في الأضرار إعمال فادح أو خطأ متعمد ارتكبه المتعاقد.

أثناء فترة المسئولية القانونية وبأسرع ما يمكن بعد انقضائها، يجب على المتعاقد وعلى نفقته الخاصة وبناء على تعليمات من السلطة المتعاقدة أن يعالج الخلل في أدائه للخدمات. في حال عجز المتعاقد عن تنفيذ تلك التعليمات فإنه يحق للسلطة المتعاقدة أن تعين متعاقدا آخر ليقوم بهذا العمل على نفقة المتعاقد.

1. **التأمين**

خلال عشرين يوما من التوقيع على العقد يجب على المقاول أن يحصل وعلى نفقته الخاصة على بوليصة تأمين شامل تغطي مسئوليته القانونية المهنية بموجب العقد والمادة 15 فيما سبق، ابداء من تاريخ بدء العمل وحتى نهاية فترة المسئولية القانونية.

خلال عشرين يوما من التوقيع على العقد يجب على المتعاقد أن يبقي على بوليصة تأمين للتعويض الكامل بمبلغ أعلى من المبلغ الأقصى المنصوص عليه في تشريعات بلد السلطة المتعاقدة والمبلغ المنصوص عليه في تشريعات البلد التي يكون مقر المتعاقد الرئيسي فيها وتغطي، خلال فترة تنفيذ العقد، المخاطر التالية:

1. الخسارة أو الأضرار التي تمس الممتلكات المشتراة بأموال صرفت بموجب العقد أو حققها المتعاقد.
2. الخسارة أو الضرر الذي يمس المعدات والمواد والمرافق المكتبية التي توفرها السلطة المتعاقدة للمتعاقد.
3. المسئولية المدنية عن الحوادث التي تحدث لأطراف ثالثة تنشأ بسبب أعمال ارتكبها المتعاقد أو طاقم العمل لديه أو من يعولوهم.
4. مسئولية صاحب العمل وتعويضات العمال الخاصة بطاقم العمل وكذلك في حالات المرض أو الحوادث أو الوفاة التي تمس طاقم العمل أو من يعولوهم، بما في ذلك تكاليف إرسالهم لبلادهم لأسباب صحية.
5. أي أنواع تأمين أخرى مطلوبة بموجب القانون الساري في الدولة المنتفعة.

قبل تاريخ البدء، يجب على المتعاقد أن يقدم للسلطة المتعاقدة إثباتا على حصوله على التأمين المذكور سالفا. وأثناء تنفيذ العقد يجب على المتعاقد وعند الطلب أن يزود السلطة المتعاقدة بنسخ عن بوالص التأمين وعن وصول دفع الأقساط.

1. **حقوق الملكية الفكرية والصناعية**

كافة التقارير والبيانات مثل الخرائط والرسوم البيانية والرسوم والمواصفات والمخططات والإحصائيات والحسابات وقواعد البيانات وبرامج الحاسوب والسجلات الداعمة أو المواد المطلوبة أو التي يقوم المتعاقد بجمعها أو تحضيرها أثناء تنفيذه للعقد تعتبر مع حقوق الطبع المتعلقة بها ملكا خالصا للسلطة المتعاقدة. ويجب على المتعاقد فور إنهاء العقد أن يسلم الوثائق والبيانات للسلطة المتعاقدة. ولا يحق للمتعاقد أن يحتفظ بنسخ عن تلك الوثائق والبيانات ولا يجوز أن يستخدمها لغايات لا ترتبط بالعقد بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من السلطة المتعاقدة.

لا يحق للمتعاقد أن ينشر مقالات ذات علاقة بالخدمات أو أن يشير إليها عند تنفيذه لأي خدمات لأطراف أخرى، أو أن يفصح عن معلومات حصل عليها من السلطة المتعاقدة بدون الحصول على الموافقة الخطية من السلطة المتعاقدة.

1. **السجلات**

يجب على المتعاقد أن يحفظ سجلات وحسابات دقيقة ومنفصلة ومنظمة بشكل منهجي بخصوص الخدمات حسب الصيغة والتفاصيل المعتادة في المهنة وبشكل كافي يسمح بالتأكد من ان عدد أيام العمل بشكل دقيق والتكاليف الفعلية المستردة المحددة في فاتورة (فواتير) المتعاقد قد تمت حسب المتعارف عليه في أداء الخدمات.

بالنسبة للعقد المقطوع يجب على المتعاقد أن يتابع الجداول الزمنية التي تحسب عدد أيام العمل التي أداها طاقم المتعاقد. يجب أن تصادق السلطة المتعاقدة على الجداول الزمنية أو يصادق عليها أي شخص تخوله السلطة المتعاقدة بذلك أو من قبل السلطة المتعاقدة ذاتها على أساس شهري. يجب أن تنسجم المبالغ المذكورة في فاتورة المتعاقد مع هذه الجداول الزمنية. في حال الخبراء على المدى البعيد فيجب أن تسجل الجداول الزمنية المذكورة عدد الأيام المنجزة. في حال الخبراء على المدى القصير فيجب أن تسجل الجداول الزمنية عدد الساعات التي أنجزت. الوقت الذي يستغرقه السفر حصريا وبسبب ضرورات نابعة من غايات هذا العقد لا يمكن حسابها مع عدد الأيام أو الساعات، حسب طبيعة النظام الساري على العقد، التي يتم تدوينها في الجداول الزمنية.

يجب الاحتفاظ بهذه السجلات لسبع سنوات بعد صرف الدفعة الأخيرة حسب العقد. وتشمل هذه الوثائق على أي توثيق متعلق بالدخل والإنفاق وأي جرد ضروري لفحص الوثائق الثبوتية، بما في ذلك الجداول الزمنية وتذاكر الطيران والسفر وقسائم الدفع للأتعاب المدفوعة للخبراء والفواتير أو وصلات استلام النفقات المستردة. عدم الاحتفاظ بتلك السجلات يشكل انتهاكا للعقد قد يؤدي لإنهاء العقد.

1. **التزامات السلطة المتعاقدة**
   1. يجب على السلطة المتعاقدة وبأسرع وقت ممكن أن تزود المتعاقد بأية معلومات و/أو وثائق موجودة في حوزتها ويمكن أن تكون لها صلة بتنفيذ العقد.  
      ويجب على السلطة المتعاقدة أن تعطي قراراتها بحيث لا يتأخر تنفيذ الخدمات وضمن فترة معقولة وذلك بخصوص كافة المسائل التي يحيلها المتعاقد إليها كتابة حسب المتعارف عليه.

يجب على العقد أن يحدد ما إذا كان على السلطة المتعاقدة أو تزود المتعاقد بأجهزة أو مرافق أو طاقم عمل نظير أو مساعدة محددة ويجب أن يوضح العقد التفاصيل بخصوص الشروط التي يتم فيها ذلك. في حال ما تأخر توفير ما تم الاتفاق عليه من حيث طاقم العمل والمعدات والمرافق والمساعدة أو لم تكن وشيكة، فيجب على المتعاقد أن يسعى لتأدية الخدمات قدر الإمكان. ويتفق الطرفان حول تنفيذ تلك الأجزاء المتضررة والدفعات الإضافية إن أصبحت هناك دفعات واجبة تؤديها السلطة المتعاقدة للمتعاقد نتيجة للتكاليف الإضافية.

1. **سعر العقد والدفعات**

تكون العقود إما "مقطوعة – سعر شامل" أو "بالقطعة"

* 1. العقود بالقطعة

يتعين على السلطة المتعاقدة، وبحسب الخدمات التي يؤديها المتعاقد بموجب العقد، أن تدفع للمتعاقد الرسوم والتكاليف المستردة المنصوص عليها في العقد.

يتم تحديد الرسوم على أساس الوقت الفعلي الذي يمضيه الخبراء الرئيسيون في أداء الخدمات حسب معدلات الرسوم المحددة في العقد. وتعتبر تلك المعدلات الأتعاب المدفوعة عن كافة نشاطات المتعاقد أثناء أدائه للخدمات وتغطي المصاريف والتكاليف التي يتكبدها المتعاقد وغير المدرجة في التكاليف المستردة المتفق عليها.

يجب على السلطة المتعاقدة أن تعيد للمتعاقد التكاليف والمصاريف المستردة المبينة في العقد والتي يكون المتعاقد قد تكبدها فعليا وبشكل معقول أثناء تأديته للخدمات.

التكاليف والمصاريف غير الواردة في هذا العقد تعتبر مغطاة من خلال المصاريف الإدارية أو الأرباح التي تنتج عن الرسوم.

سيتم تحديد عملة دفعات الرسوم والتكاليف المستردة ومعدلات الصرف السارية في العقد.

* 1. العقد المقطوع "السعر الشامل"

يغطي العقد المقطوع رسوم المتعاقد وطاقم العمل لديه وكافة المصاريف التي يتكبدها لأداء العقد. ويكون المبلغ المقطوع مغطيا لكافة التزامات المتعاقد بموجب العقد وكافة المسائل والأمور الضرورية لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل ولمعالجة أي قصور فيها.

* 1. المراجعة

بخلاف ما ينص عليه العقد بغير ذلك، فإن السعر الشامل في العقود المقطوعة ومعدلات الرسوم في العقود بالقطعة لن تخضع للمراجعة.

* 1. الكفالات

في حال الاتفاق في العقد على عمل دفعة مقدمة للرسوم أو التكاليف المستردة (في عقود القطعة) أو دفعة تمويل مسبق (العقد المقطوع)، فإن قيام السلطة المتعاقدة بدفعها يخضع قيام المتعاقد بتزويد السلطة المتعاقدة مسبقا بضمان أداء متفق عليه، أو كفالة الدفعة المسبقة (المقدم) أو التمويل المسبق إذا ما تم الاتفاق على ذلك وبموجب الشروط المحددة في عقد الخدمات.

* 1. شروط الدفع

تدفع السلطة المتعاقدة حسب المعدلات والأقساط والفترات الزمنية والمبالغ والعملات وبموجب الشروط، وبخاصة حسب محتوى الفواتير، المحددة في الشروط الخاصة للعقد. ويخض دفع الرصيد الختامي لوفاء المتعاقد بكافة التزاماته المنصوص عليها في العقد وإصدار السلطة المتعاقدة لشهادة إكمال العمل الواردة في المادة 25.

* 1. الدفعة المتأخرة

في خلال تخطي الفترات الزمنية المنصوص عليها لقيام السلطة المتعاقدة بعمل الدفعات لأكثر من شهرين وحيث لا تستطيع السلطة المتعاقدة أن تستدعي تعلق الأعمال أو حجز الدفعات المنصوص عليها في هذه الشروط والبنود، فإنه يحق للمتعاقد أن يطالب بالفائدة المحسوبة عن أي مبلغ مدين، حسب عدد أيام التأخير ومعدلات البنك الرسمية في الدولة المنتفعة (إذا كانت المبالغ المتوجبة الدفع بعملة تلك الدلة) أو حسب معدلات سعر الفائدة المطبقة في البنك الأوروبي المركزي (عندما تكون المبالغ متوجبة الدفعة باليورو)، بالإضافة ل 2% سنويا.

1. **التأخير في الأداء**

في حال عدم قيام المتعاقد بأداء الخدمات ضمن فترة التنفيذ المحددة في العقد، فإنه يحق للسلطة المتعاقدة وبدون أي إشعار رسمي وبدون المساس بأي معالجات أخرى منصوص عليها في العقد أن تأخذ مقابل الأضرار عن كل يوم أو كل جزء منه يمضي ما بين انتهاء فترة التنفيذ المحددة في العقد والوقت الفعلي لانتهاء التنفيذ.

يتم حساب المعدل اليومي للتعويض عن الأضرار من خلال تقسيم قيمة العقد على عدد أيام فترة التنفيذ. في حال ما تخطت تعويضات الأضرار 15% من قيمة العقد، فعندها يحق للسلطة المتعاقدة وبعد عمل إشعار بذلك موجه للمتعاقد:

1. إنهاء العقد؛ و

إنهاء الخدمات على نفقة المتعاقد الخاصة

1. **انتهاك العقد**

في حال ارتكاب أي من الطرفين انتهاكا للعقد ولا يتمكن من الوفاء بأي من التزاماته بموجب العقد.

وحيث يقع خرق للعقد، فإن الطرف المتضرر من هذا الخرق يحق له جبر الأضرار كما يلي:

1. الحصول على تعويض مالي؛ و/أو
2. إنهاء العقد

للسلطة المتعاقدة الحق في التعويض عن أي أضرار تنجم بعد انتهاء العقد بموجب القانون الساري على العقد.

1. **تعليق التنفيذ**

يجب على المتعاقد وبناء على طلب السلطة المتعاقدة أن يعلق اداء الخدمات أو أي جزء منها للمدة التي تراها السلطة المتعاقدة ضرورية وبالطريقة التي تطلبها.

في حال التعليق، فيجب على المتعاقد أن يتخذ تدابير فورية لتخفيف التكاليف المرتبطة بالتعليق إلى حدها الأدنى. خلال فترة التعليق، وبخلاف الحالات التي يكون فيها التعلق قد حدث بسبب تعثر المتعاقد، فإنه يحق للمتعاقد استرداد أي تكاليف إضافية تكبدها بشكل معقول وضروري نتيجة لهذا التعليق

1. **تعديل العقد**

يجب عمل أي تعديلات جوهرية على العقد بما في ذلك التعديلات على إجمالي مبلغ العقد على شكل مرفق يتم إلحاقه بالعقد.

1. **شهادة إنهاء العمل**

فور اكتمال الخدمات وعند مصادقة السلطة المتعاقدة على تقرير المتعاقد بخصوص إنهاء العمل، وعند مصادقة السلطة المتعاقدة على فاتورة المتعاقد الختامية وعلى بيانات الحساب الختامي المدقق، تصدر حينها السلطة المتعاقدة شهادة إكمال العمل للمتعاقد.

1. **إنهاء العقد من قبل السلطة المتعاقدة**
   1. يحق للسلطة المتعاقدة إنهاء العقد بعد تقديم إشعار مدته 7 أيام موجه للمتعاقد في أي من الحالات الآتية:
2. انتهاك المتعاقد لالتزاماته المنصوص عليها في هذا العقد و/أو فشله في تنفيذ الخدمات بشكل جوهري بموجب العقد.
3. عجز المتعاقد عن الامتثال ضمن فترة معقولة بإشعار وجهته له السلطة المتعاقدة تطالبه بتصويب الإهمال أو العجز في الوفاء بالتزاماته المنصوص عليها في العقد ما يؤثر بشكل حاد على التنفيذ السلم للخدمات في الوقت المناسب.
4. رفض المتعاقد أو إهماله لتنفيذ التعليمات التي أصدرتها له السلطة المتعاقدة؛
5. تبين عدم صحة تصريحات المتعاقد بخصوص تأهيله للعمل (المادة 33) و/أو فيما يخص المادة 31 والمادة 32 أو أن تلك التصريحات لم تعد صحيحة.
6. إذا ما نفذ المتعاقد أعمالا بدون طلب أو الحصول على الموافقة المسبقة من السلطة المتعاقدة في الحالات التي تكون تلك الموافقة مشروطة بموجب العقد.
7. انسحاب أي من الخبراء الرئيسيين وعجز المتعاقد عن طرح بديل مرضي بالنسبة للسلطة المتعاقدة.
8. أي تعديلات تنظيمية تحدث وتؤدي إلى تغير في الشخصية الاعتبارية أو طبيعة أو مجال عمل المتعاقد أو الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي إلا إذا كانت تكل التعديلات قد سجلت في مرفق يتم إلحاقه بالعقد.
9. عجز المتعاقد عن توفير الضمانات أو التأمين اللازم أو عدم تمكن الشخص المقدم لتلك الكفالات أو التأمينات المبطنة من الوفاء بالتزاماته.
   1. إنهاء العقد من قبل السلطة المتعاقدة للأفضلية

يحق للسلطة المتعاقدة أن تنهي العقد بالكامل أو جزءا منه حسب ما يناسبها بناء على إشعار لمدة لا تقل عن 14 يوما. ولا يجوز أن تلجأ السلطة المتعاقدة للإنهاء بغرض ترتيب تقديم الخدمات من خلال متعاقد آخر أو لتفادي قيام المتعاقد بإنهاء العقد.

1. **إنهاء العقد من طرف المتعاقد**

يحق للمتعاقد إنهاء العقد بعد إرسال إشعار بذلك قبل سبعة أيام للسلطة المتعاقدة في أي من الأحوال الآتية:

1. عدم تلقي المتعاقد لدفعة عن جزء من أي فاتورة لم تعترض عليها السلطة المتعاقدة خلال 90 يوما من تاريخ استحقاق الدفعة.
2. تخطت فترة تعليق تنفيذ العقد المنصوص عليها في المادة 23 الستة شهور.
3. كانت السلطة المتعاقدة قد انتهكت بشكل جسيم التزاماتها بموجب العقد ولم تتخذ أي تدابير لتصويب ذلك الوضع خلال 30 يوما من تلقي السلطة المتعاقدة لإشعار المتعاقد الذي يفيد بحدوث هذا الانتهاك.

في حال كان المتعاقد شخصا طبيعيا، يتم إنهاء العقد تلقائيا في حال وفاة المتعاقد.

1. **الحقوق والالتزامات عند الإنهاء**
   1. فور إنهاء العقد لاحقا لإشعار من أي من الطرفين للطرف الآخر، يتوجب على المتعاقد أن يتخذ خطوات فورية لإنهاء تلك الخدمات بطريقة سريعة ومنظمة مراعيا إبقاء التكاليف في حدها الأدنى.
   2. في حال قيام السلطة المتعاقدة بإنهاء العقد بموجب المادة 26.1 فإنه يحق لها بعد ذلك إنهاء الخدمة بنفسها أو إبرام عقد آخر مع طرف ثالث على حساب المتعاقد.

يجب على السلطة المتعاقدة وبأسرع ما يمكن بعد إنهاء العقد أن تصادق على قيمة الخدمات وكافة المبالغ المستحقة للمتعاقد في تاريخ الإنهاء، وعليها بموجب المادة 28.1 و28.3 صرف الدفعات التالية للمتعاقد:

1. الأتعاب المستحقة بموجب عقد الخدمات مقابل الخدمات التي أديت بشكل مرض حتى تاريخ الإنهاء؛
2. التكاليف المستردة (في حال العقد بالقطعة) أو التكاليف التي تكبدها المتعاقد فعليا قبل دخول الإنهاء حيز التنفيذ
3. بخلاف حالات الإنهاء بموجب المادة 26.1 رد الدفعات عن أي تكاليف معقولة تكبدها المتعاقد بسبب الإنهاء السريع والمنظم للعقد.
4. في حال إنهاء العقد بموجب المادة 26.2 و27، تعويض عن التكاليف المعقولة والفعلية التي تحملها المتعاقد كنتيجة مباشرة لإنهاء العقد بهذه الطريقة والتي لم يكن بالإمكان تفاديها من خلال ترتيبات تخفيف مناسبة.

لن يحق للمتعاقد المطالبة بأي مبالغ بالإضافة لتلك المبالغ الواردة سابقا أو التعويض عن أي خسائر أو أضرار مست به.

* 1. في حال إنهاء العقد لأي سبب كان فإنه يحق للسلطة المتعاقدة أن تطالب بدفع كافلة التمويل المسبق التي تكون قد منحت لها بموجب المادة 20.4 بغرض تسديد أي أرصدة مستحقة من طرف المتعاقد للسلطة المتعاقدة ولا يجوز للكافل أن يعيق الدفع أو يعترض عليه لأي سبب كان.
  2. في حال إنهاء السلطة المتعاقدة للعقد بموجب المادة 26.1 فإنه يحق لها أن تسترد من المتعاقد أي خسائر تكون قد تكبدتها عن هذا الجزء من قيمة العقد الذي يتماشى مع هذا الجزء من الخدمات التي لم تنجز بشكل مرض بالكامل بسبب تقصير من طرف المتعاقد.

1. **القوة القهرية**

لن يعتبر أي من الطرفين مقصرا أو منتهكا لالتزاماته بموجب هذا العقد إذا ما حال دون تنفيذ التزاماتهما المنصوص عليها في العقد أي حادث قهري نشأ بعد أن يكون العقد قد دخل العقد حيز التنفيذ.

لغايات هذه المادة فإن مصطلح "القوة القهرية" يعني الكوارث الطبيعية والإضرابات وتعليق العمل المؤقت أو غيرها من الأمور التي توقف العمل الصناعي، نشاطات الدول المعادية، الحروب سواء كانت معلنة أو غير معلنة، الحصار، الاجتياجات، أعمال الشغب، الأوبئة، انجرافات التربة، الهزات الأرضية، العواصف، البرق، الفيضانات، انزلاق التربة (الجرف)، العصيان المدني، التفجيرات وأية أحداث أخرى مماثلة وغير متوقعة تكون خارجة عن سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها من خلال التخطيط المسبق.

إذا ما وجد أحد الطرفين أن حالات قوة قهرية قد وقعت ومن شأنها أن تؤثر على وفائه بالتزاماته، يتوجب عليه على الفور أن يخطر الطرف الأخر والسلطة المتعاقدة مع إعطاء تفاصيل حول طبيعة الحدث والفترة المتوقعة التي قد يمتد فيها وأثره المحتمل. بخلاف ما يمكن أن تقرره السلطة المتعاقدة بعكس ذلك، فإن المتعاقد سيواصل أداء التزاماته بموجب العقد طالما كان قادرا على ذلك بشكل معقول، وسوف يستخدم كافة الوسائل البديلة المعقولة للوفاء بالتزاماته بالقدر الذي لا تحول حالة القوة القهرية من أدائه. ولا يمكن للبائع اللجوء لتلك الوسائل البديلة إلا إذا حصل على توجيهات للقيام بذلك من قبل السلطة المتعاقدة.

1. **القانون الساري والمنازعات**

يتم تنظيم العقد بموجب قوانين البلد التي نشأت فيها السلطة المتعاقدة ويخضع لأحكام تلك القوانين.

أي نزاع أو خرق للعقد ينشأ ضمن هذا العقد ستتم تسويته وديا كلما أمكن. في حال عدم إمكانية التوصل إلى حل ودي، وبخلاف ما قد ينص عليه العقد بعكس ذلك، فسيتم رفع النزاع وتسويته لدى محكمة مختصة في الدولة التي نشأت فيها السلطة المتعاقدة، وبموجب القانون الوطني الساري في تلك الدولة.

1. **عمالة الأطفال والسخرة (العمالة بالإكراه**)

يكفل المتعاقد التزامه والتزام فروعه بمعاهدة الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل – الوثيقة رقم A/RES/44/25 الصادرة عن الجمعية العمومية في الأمم المتحدة بتاريخ (12 كانون أول 1989) وملاحقها – وأنه وفروعه لم يقم ولن يقوم باستخدام العمالة بالإكراه أو بالسخرة حسب تعريفها في معاهدة إلغاء العمالة بالإكراه 105 الصادرة عن منظمة العمل الدولية. كما يكفل المتعاقد بأنه هو فروعه سيحترمون ويدافعون عن الحقوق الاجتماعية الأساسية وعن ظروف العمل التي يعمل فيها مستخدَميهم.

1. **الألغام**

يتعهد المتعاقد بأنه هو وفروعه غير متورطين في أي من أعمال تطوير أو بيع او تصنيع الألغام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية أو المكونات المستخدمة في تصنيع الألغام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية**32.**

1. **فقدان الأهلية**

بموجب التوقيع على طلبية الشراء يكون المتعاقد يقر بأنه لا يمر بأي من الأوضاع الواردة في القائمة الآتية:

1. أن يكون مفلسا أو يقوم بتصفية عمله وأن تكون المحاكم قد فرضت الوصاية على أعماله، أو أني يكون قد دخل في ترتيبات مع دائنيه أو علق نشاطه في العمل أو يكون داخلا في قضية ذات صلة بأي من هذه الأمور أو في أي وضع مماثل ينشأ عن إجراءات شبيهة منصوص عليها في التشريعات والأنظمة الوطنية.
2. أن يكون مدانا في جرم يتعلق بالسلوك المهني بموجب حكم نهائي غير قابل للاستئناف او النقض
3. أن يكون مذنبا بأفعال مهنية مشينة وفادحة مثبتة بأي طريقة يمكن فيها للسلطة المتعاقدة تبريرها.
4. أن يكون قد أخل بالتزاماته بشأن دفع مساهماته في الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب بموجب الأحكام القانونية السارية في البلد التي يعمل فيها أو بموجب قوانين البلد التي تعمل فيها السلطة المتعاقدة أو قوانين البلد التي يجب تأدية العقد فيها.
5. أن يكون قد صدر بحقه حكما نهائيا غير قابل للطعن بإدانته بالتحايل والنصب أو الفساد أو التورط مع منظمات إجرامية أو غيرها من النشاطات غير الشرعية.
6. أن يكون قد ارتكب خرقا فادحا لأي عقد أو أخفق بالامتثال بالتزاماته التعاقدية بعد أي عملية شراء أو منحة ممولة من المفوضية الأوروبية أو جهة مانحة أخرى أو أي عملية شراء أخرى تنفذها السلطة المتعاقدة أو أي من شركائهم.
7. **أعمال الفحص والتدقيق**

يجب على المتعاقد أن يسمح للسلطة المتعاقدة أو ممثلها أن يقوم بأي وقت بفحص سجلاتها بما في ذلك الوثائق المالية والمحاسبية و/أو يقوم بعمل نسخ عنها ويجب أن تسمح للسلطة المتعاقدة أو بمفوضها بما في ذلك المفوضية الأوروبية ومكتب مكافحة الفساد الأوروبي ومحكمة المدققين (ديوان الرقابة) في حال ما كان العقد ممولا من موازنة المجموعة الأوروبية، أن يطلع في أي وقت كان على وثائق المحاسبة المالية وأن يقوم بتدقيق تلك السجلات والحسابات سواء خلال تنفيذ العقد أو بعد تنفيذه. وبشكل خاص يمكن أن تقوم السلطة المتعاقدة بعمل أي نوع من فحص المستندات أو تدقيق في محل العمل تعتبره ضروريا لإيجاد الإثبات في حال الشك بوجود مصاريف تجارية غير اعتيادية.

1. **المسئولية القانونية**

لا يجوز في أي حال من الأحوال ومهما كان السبب أن يتولى الممول الخلفي أي طلب للحصول على تعويض أو دفعات يرفعها المتعاقدون مع السلطة المتعاقدة

**مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين**

**المبادئ والمعايير الأخلاقية**

****

**من خلال مدونة السلوك هذه** فإن السلطة المتعاقدة تراعي القيم الأخلاقية في عملية الشراء. ونحن نتوقع من مقاولينا أن يسلكوا سلوكا اجتماعيا وبيئيا مسئولا وأن يسعوا بدأب لتنفيذ معايير ومبادئ مدونة السلوك هذه. تسري أحكام مدونة السلوك على كافة المتعاقدين/ المقاولين الذين يوردون السلع و الخدمات و الأشغال لعملياتنا ومشاريعنا.

تستند مدونة السلوك هذه ومبادؤها ومعاييرها إلى التوصيات التي تقدمت بها المبادرة الدانماركية للتجارة الأخلاقية.[[1]](#footnote-1) ومبادئ غلوبال كومباكت الصادرة عن الأمم المتحدة[[2]](#footnote-2) وإرشادات الشراء الخاصة بالمساعدة الإنسانية لدى مكتب الإيكو.[[3]](#footnote-3)

**الشروط العامة**

تعرف مدونة السلوك المتطلبات والمعايير الأخلاقية لمقاولينا الذين نتوقع منهم أن يوقعوا على مدونة السلوك وأن يراعوا أحكامها وأن يسعوا بهمة لتنفيذها. بمجرد التوقيع على مدونة السلوك فإن المقاولين يتعهدون بجعل الأخلاق في مركز نشاطاتهم في العمل.

أحكام المعايير الأخلاقية تشكل الحد الأدنى وليس الحد الأقصى للمعايير. ينبغي الامتثال بالقوانين الدولية والوطنية وعندما تكون أحكام القانون ومعايير السلطة المتعاقدة تعالج الموضوع نفسه، فإن المعايير الأعلى هي التي تأخذ صفة الأسبقية وتسود.

ومن مسئولية المقاول أن يضمن أن الأطراف التي يتعاقد معها أو يتعاون معها من الباطن تمتثل بالمتطلبات والمعايير الأخلاقية الواردة في مدونة السلوك هذه.

تتعهد السلطة المتعاقدة بأن تجعل من تنفيذ المعايير الأخلاقية وضمان السلوك القويم في سلسلة التوريد الخاصة بها عملية متواصلة والتزاما على المدى البعيد علينا نحن أيضا مسئولية تجاهه. وبغرض تحقيق أعلى مستوى من المعايير الأخلاقية في عملية الشراء فإننا على استعداد للدخول في حوار وتعاون مع مقاولينا. بالإضافة لذلك فإننا نتوقع من مقاولينا الانفتاح والاستعداد للدخول في حوار معنا لتنفيذ المعايير الأخلاقية في أعمالهم.

غياب الاستعداد للتعاون أو ارتكاب انتهاكات جسيمة لمدونة السلوك سوف يفضي إلى إنهاء العقود.

**حقوق الإنسان وحقوق العمال**

يجب على المقاولين في كافة الأوقات حماية وتعزيز حقوق الإنسان والعمال والعمل بهمة ونشاط لمعالجة القضايا المقلقة وكحد أدنى ينبغي عليهم الالتزام بالمعايير الأخلاقية التالية:

* *احترام حقوق الإنسان* (الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة)

المبادئ الأساسية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان هي أن جميع البشر يولدون أحرارا ومتساوين في الكرامة وفي الحقوق وأن لكل شخص الحق في الحياة والحرية والأمن الشخصي. يجب على المقاولين ألا يقصروا في مسئوليتهم في حماية حقوق الإنسان والمحافظة عليها تجاه موظفيهم وتجاه المجتمع الذي يعملون فيه.

* *عدم استغلال عمالة الأطفال* (معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة ومعاهدة منظمة العمل الدولية (C138 & C182)

يجب أن يحجم المقاولون عن استغلال عمالة الأطفال[[4]](#footnote-4) ويجب عليهم اتخاذ الخطوات اللازمة لمنع عمالة الأطفال. يتم تعريف الطفل على أنه كل شخص دون 18 سنة ويجب الامتناع عن استخدام الأطفال في أي عمل يضر بصحتهم أو أمنهم أو نمائهم النفسي والاجتماعي أو بدراستهم المدرسية. لا يسمح للأطفال الأقل من 15 سنة (في الدول النامية 14 سنة) أن يعملوا في أعمال منتظمة، ولكن الأطفال الذين يزيد عمرهم عن 13 سنة (12 في الدول النامية) يمكن أن يقوموا بأعمال خفيفة إذا كانت لا تؤثر على دراستهم المدرسة الإلزامية وإذا لم تكن تضر بصحتهم أو بنمائهم.

* *يجب اختيار العمل بحرية* (معاهدة منظمة العمل الدولية C29 & C105).

يجب أن يمتنع المقاولون عن استخدام عمال بالإكراه أو بالقوة ويجب عليهم أن يحترموا حرية العمال في ترك مستخدمهم.

* *حرية التجمع والحق في المفاوضات الجماعية* (اتفاقية منظمة العمل الدولية (C87 & C98)

يجب على المقاولين أن يقروا بحق العاملين في الانضمام إلى النقابات العمالية أو تشكيلها وفي التفاوض بشكل جماعي ويجب عليهم أن يتبنوا سياسة الانفتاج تجاه نشاطات النقابات العمالية (حتى وإن كان هذا الأمر مقيدا بموجب القوانين الوطنية).

* دفع أجور المعيشة (اتفاقية منظمة العمل الدولية C131)

كحد أدنى يجب على المقاولين دفع الحد الأدنى للأجور المقر على المستوى الوطني أو تطبيق معايير الحد الأدنى للأجور الصادرة عن منظمة العمل الدولية. فضلا عن ذلك يجب دفع أجر معيشة. أجر المعيشة عبارة عن قيمة مرتبطة بالسياق بحيث يكون الأجر ملبيا للاحتياجات الأساسية مثل الغذاء والمأوى والملبس والرعاية الصحية والتعليم ويوفر دخلا مناسبا[[5]](#footnote-5) - وهذه ليست دائما الحالة مع الحد الأدنى الرسمي للأجور.

* عدم التمييز في التوظيف (اتفاقية منظمة العمل الدولية C100 & C111) واتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالتمييز ضد المرأة)

يجب على المقاولين أن يحجموا عن ممارسة التمييز في التعيين والرواتب وإنهاء العمل والتقاعد وإمكانية الحصول على التدريب أو الترقية على أساس العرق أو الأصل القومي أو العبادة أو النوع الاجتماعي أو التوجه الجنسي أو الانتماء السياسي أو الإعاقة أو الحالة الاجتماعية أو الإصابة بفيروس نقص المناعة/ الإيدز.

* الامتناع عن المعاملة القاسية أو اللا إنسانية تجاه الموظفين

يحظر على المقاولين اللجوء للأذى البدني أو العقوبات التأديبية أو التحرش الجنسي أو التهديد بالتحرش الجنسي أو الإيذاء البدني أو غير ذلك من أشكال الترهيب.

* ظروف عمل آمنة وصحية (اتفاقية منظمة العمل الدولية C155)

ينبغي على المقاولين أن يتخذوا خطوات مناسبة لتوفير بيئة عمل آمنة وصحية. كما يجب أن تكون سلامة العمال من الأولويات وأن يتم اتخاذ الخطوات المناسبة للوقاية من الحوادث والإصابات والضرر الصحي الناجم عن أو المرتبط بسير العمل.

* ساعات عمل غير مبالغ بها (اتفاقية منظمة العمل الدولية C1 & C14)

يجب على المقاولين أن يتأكدوا من مطابقة ساعات العمل مع القانون الوطني ومع المعايير الدولية. يجب ألا تزيد ساعات العمل في الأسبوع (7 أيام) عن 48 ساعة ويجب أن يحصل الموظفون على يوم إجازة في الأسبوع. يجب الدفع لقاء ساعات العمل الإضافية ويجب التقليل من ساعات العمل الإضافية ويجب أن يسمح بها بشكل طوعي.

* توفير عمل منتظم (اتفاقية منظمة العمل الدولية C143)

يجب ان يكون كافة العمل المؤدى مبنيا على أساس علاقة توظيف معترف بها تنشأ من خلال الاتفاقيات الدولية والقانون الوطني. يجب على المقاولين أن يحموا الاستخدام المنتظم للمجموعات المنكشفة بموجب هذه القوانين والمعاهدات ويجب أن يمنحوا العاملين لديهم عقدا مكتوبا.

**القانون الدولي الإنساني**

المقاولون المرتبطون بالصراعات المسلحة أو اللذين يعملون في سياق صراع مسلح عليهم احترام حقوق المدنيين المنصوص عليها في القانون الدولي الإنساني وأن يمتنعوا عن المشاركة في نشاطات يكون لها أثر مباشر أو غير مباشر على تأجيح الصراعات المسلحة أو تطويلها و/ أو تصعيدها أو التي تشكل خرقا للقانون الإنساني الدولي.[[6]](#footnote-6) من المتوقع أن يطبق المقاولون نهج ’عدم التسبب بالأذى‘ تجاه الأشخاص المتأثرين بالنزاع المسلح.

كما يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن الانخراط في أي نشاط غير شرعي آخر.

**الانخراط في نشاطات السلاح**

تناصر السلطة المتعاقدة لصالح معاهدة أوتوا المناهضة للألغام والمعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية المناهضة للقنابل العنقودية. يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن المشاركة في أي عملية تطوير أو بيع او تصنيع للألغام المضادة للأفراد أو القنابل العنقودية أو مكوناتها أو أي أسلحة أخرى يمكنها أن تزيد من انتهاك القانون الإنساني الدولي أو ضمن الخروق الواردة في معاهدة جنيف والبروتوكولات الإضافية الملحقة بها.

**حماية البيئة**

ترغب السلطة المتعاقدة في التقليل من المضار البيئية التي تمس الطبيعة بفعل نشاطات الشراء التي نقوم بها ونتوقع من موردينا ومقاولينا العمل بشكل مسئول على المستوى البيئي. وهذا يشمل احترام التشريعات البيئية الوطنية والدولية السارية والعمل بموجب إعلان ريوديجانيرو.

وكحد أدنى ينبغي على المقاولين التعامل مع المسائل المتعلقة بالإدارة السليمة للنفايات وضمان تكرير النفايات والمحافظة على الموارد النادرة والاستخدام الكفء للطاقة.

**مكافحة الفساد**

تعرف السلطة المتعاقدة الفساد على أنه سوء استخدام السلطة المخولة للشخص لتحقيق مكاسب خاصة ويشمل هذا على الرشوة والتحايل والاختلاس والابتزاز. وتضع السلطة المتعاقدة مسئولية كبيرة على تفادي الفساد وضمان أعلى مستويات الأمانة والمساءلة والإنصاف والسلوك المهني في علاقات العمل الخاصة بنا. ومن المتوقع أن يتبع المقاولون النهج نفسه من خلال مراعات الأخلاقيات والممارسات الرشيدة والمنصفة واتخاذ التدابير للحيلولة دون التورط في الفساد ولمكافحته، والالتزام بالمعاهدات الدولية وكذلك القوانين الدولية والوطنية. ولمكافحة الفساد وتعزيز الشفافية ننصح المقاولون الذين تواجههم ممارسات فساد بتقديم شكوى لدى آلية الشكاوى الخاصة بمؤسسة دان تشرتش إيد.[[7]](#footnote-7)

إن مشاركة المقاول في أي شكل من أشكال ممارسات الفساد خلال عملية الاختيار، المتعلقة بأداء عقد أو أي سياق عمل آخر يعتبر أمرا غير مقبول وسوف يؤدي إلى رفض العطاءات المقدمة من قبله أو إنهاء العقود المبرمة معه.

**قائمة بالاتفاقيات والمعاهدات الدولية التي تغطيها مدونة السلوك الخاصة بالمقاولين**

* الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة، 1948 *http://www.un.org/en/documents/udhr/index.shtml*
* المبادئ التوجيهية الصادرة عن الأمم المتحدة بخصوص الأعمال وحقوق الإنسان،2011 http://www.ohchr.org/Documents/Publications/GuidingPrinciplesBusinessHR\_EN.pdfمعاهدات جنيف الأولى وحتى الرابعة، 1949 والبروتوكولات الإضافية http://www.icrc.org/eng/war-and-law/treaties-customary-law/geneva-conventions/index.jsp
* إعلان منظمة العمل الدولية بخصوص المبادئ والحقوق الجوهرية في العمل *http://www.ilo.org/declaration/lang--en/index.htm* and *http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed\_norm/---declaration/documents/publication/wcms\_095898.pdf*
* معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة، 1990 *http://www2.ohchr.org/english/law/crc.htm*
* معاهدة أسوأ أشكال عمالة الطفل، 1999 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C182*
* معاهدة الحد الأدنى للسن، 1973 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138*
* معاهدة حرية التجمع وحماية الحق في التنظيم، 1948 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C087*
* معاهد الحق في التنظيم والمفاوضات الجماعية، 1949 ; *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C098*
* معاهدة العمالة بالإكراه، 1930 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C029*
* معاهدة حظر العمالة بالإكراه (السخرة)، 1957 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C105*
* معاهدة تحديد الحد الأدنى للأجور، 1970 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C131*
* معاهدة المساواة في الأجور، 1951 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C100*
* معاهدة التمييز (في العمل والوظيفة)، 1958 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C111*
* اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على كافة أشكال التمييز ضد المرأة 1979 *http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/econvention.htm*
* اتفاقية ساعات العمل (الصناعة) 1919 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C001*
* اتفاقية الراحة الأسبوعية (الصناعة) 1921 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C014*
* اتفاقية العمالة المهاجرة (أحكام إضافية) 1975 http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C143
* اتفاقية السلامة الوظيفية والصحية 1981 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C155*
* إعلان ريو بخصوص البيئة والتنمية، 1992 *http://www.unep.org/Documents.Multilingual/Default.asp?DocumentID=78&ArticleID=1161&l=en*
* معاهدة أوتوا، 1997 *http://www.apminebanconvention.org/fileadmin/pdf/mbc/text\_status/Ottawa\_Convention\_English.pdf*
* المعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية، 2007  
  *http://www.clusterconvention.org/files/2011/01/Convention-ENG1.*

1. http://www.dieh.dk/etisk-handel/hvordan-etisk-handel/dieh-retningslinjer-for-etisk-handel/dieh-guidelines/ [↑](#footnote-ref-1)
2. http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/

   index.html [↑](#footnote-ref-2)
3. http://ec.europa.eu/echo/partners/humanitarian\_aid/procurement\_guidelines\_en.htm [↑](#footnote-ref-3)
4. http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/principle5.html and http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138 [↑](#footnote-ref-4)
5. الدخل المناسب هو مبلغ دخل الفرد المتروج له للإنفاق أو الاستثمار أو الادخار بعد دفع الضرائب وتلبية الضروريات الشخصية (من غذاء ومأوى وملبس). [↑](#footnote-ref-5)
6. وهذا يشمل النهب/ السلب وهو الاستيلاء غير القانوني على ملكية خاصة لمكاسب شخصية أو خاصة باستخدام القوة والتهديدات والترهيب والضغط ومن خلال منصب سلطة يتحقق بسبب الصراع الدائر. [↑](#footnote-ref-6)
7. http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/anti-corruption/complaints [↑](#footnote-ref-7)